YEDITEPE UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES

Department of

TRANSLATION & INTERPRETING STUDIES

BOLOGNA INFORMATION PACKAGE

MARCH 2025

YEDİTEPE UNIVERSITY

Faculty Arts & Sciences

Program Descriptions

Organization:

The Department of Translation and Interpreting Studies, operating within the Faculty of Arts and Sciences at Yeditepe University, provides education and training in the fields of written and oral translation. Initially established in September 2004 as the Department of Translation and Interpreting under the School of Foreign Languages within the Rectorate, the department awarded its first graduates in the 2007-2008 academic year.

Objectives:

The program aims to train translators equipped with the necessary knowledge in Translation Studies, possessing multilingual proficiency and both written and oral translation skills, to facilitate communication across countries, languages, and cultures in our increasingly globalized world.

Targets:

The targets of the program include:

- Equipping students with the theoretical and practical knowledge required in the field of Translation Studies.
- Enabling students to express themselves effectively in both their native and foreign languages, both in written and oral forms, as well as to analyze and interpret texts, identify problems, develop well-reasoned solutions, and relate these solutions to contemporary theories.
- Providing students with the ability to effectively utilize research methods required by the field, evaluate relevant sources, conduct interdisciplinary research, and report and present the data they produce and acquire.

- Instilling in students the habit of lifelong learning and the ability to enhance their knowledge beyond the field, access information resources (such as dictionaries and guides), and use information technologies effectively in line with the needs of the profession.
- Raising students' awareness of professional ethics, individual and team responsibilities within the working conditions of the field, as well as the contributions of translation to intercultural communication and national culture.

Degree:

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting Studies (English)

Level of Degree:

Upon successfull completion of the program and fulfillment of the program requirements, students are awarded a Bachelor's Degree in Translation and Interpreting Studies.

EQF Level: 6

TQF Level: 6 (Qualification placed in TQF on 18/07/2023)

Admission and Registration Requirements:

Student admission is made according to the results of the central exam organized by the Measurement, Selection and Placement Center (ÖSYM) and the principles determined by the Council of Highed Education. Student admission to the program is explained in detail under the heading "Student Admission" in the "About Yeditepe University" section.

Rules on the Recognition of Prior Learning (formal, in-formal, non-formal):

Recognition of prior formal learning in Turkish Higher Education Institutions, vertical, horizontal and intra-university transfers are carried out within the scope of the "REGULATION ON THE PRINCIPLES OF TRANSFER BETWEEN ASSOCIATE AND PROGRAMS IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS, DOUBLE MAJOR, MINOR AND CREDIT TRANSFER BETWEEN INSTITUTIONS" determined by the Council of Higher Education. In Turkey, the process of recognizing non-formal, certificate-based or experience-based (in-formal, non-formal) learnng outside formal education institutions is still in development. For

this reason, recognition of prior learning has not been fully initiated in all programs of Yeditepe University.

Qualification Requirements and Rules (Conditions for Success):

Successful completion of all the courses available in the program (equivalent to 240 ECTS in total) and having a GPA of at least 2.00 out of 4.00 is the qualification requirement for graduation.

Program Profile:

The Department of Translation and Interpreting Studies trains translators who are highly proficient in both Turkish and English, possess strong written and oral translation skills, and are equipped with the necessary knowledge in the field of Translation Studies. In today's globalized world, where communication across countries, languages, and cultures is increasingly essential, the demand for experienced translators has grown significantly. Turkey's extensive international relations have led both public and private institutions to seek skilled translators for various roles. There is an increasing need for written translators in governmental, media, and publishing organizations, as well as in trade, tourism, and law firms, while the demand for conference interpreters continues to rise. In response to these needs, Yeditepe University's Department of Translation and Interpreting Studies offers a dynamic and continuously evolving undergraduate program.

Students in the program choose one of three translation tracks—Russian, Spanish, or German—and continue language courses in their chosen track throughout their four-year education. During the first three years, students undergo intensive language instruction specific to their track, and in their fourth year, they take translation courses in their selected language before graduating.

Students enrolled in the program begin their first year with introductory translation courses, intensive language instruction, and subject-area courses such as Introduction to Psychology, Introduction to Economics, and History of Civilization. Starting from the second year, in parallel with these foundational courses, students take both theoretical and practical translation courses in various specialized fields, including politics, economics, business, media, communication, medicine, law, literature, natural sciences, and social sciences. In addition to these mandatory courses, students can choose from elective courses in specialized areas such

as subtitling, dubbing, editing, intercultural studies, sign language, and simultaneous interpreting, based on their interests.

Students also gain a theoretical foundation in Translation Studies through courses such as Translation Theory, Translation Criticism, Approaches to Translation History, and Editorial Practices in Translation. Among the compulsory courses offered by the department are industry-oriented subjects such as Computer-Assisted Technical Translation, which are taught by experts in the field. These courses provide students with hands-on experience in various areas of translation and offer opportunities to engage with the translation industry. Additionally, through the Translation and Culture course, students enhance their cultural awareness and develop a deeper understanding of intercultural communication.

Employment Profiles of Graduates:

Turkey's extensive international relations have led both public and private institutions to seek experienced translators. Our graduates can pursue careers as translators in government institutions, media organizations, and various sectors such as commerce, tourism, healthcare, and law firms.

Transition to Higher Degree Programs:

Candidates who have successfully completed their undergraduate education can study in graduate programs in their own fields or related fields, provided that they get a valid grade from the ALES exam and have English language skills at the level announced in the application requirements.

Exams, Measurement, and Evaluation:

The types of exams and measurement and evaluation methods for each course in the program are defined in detail in the "Course Teaching Plan".

Success grades and coefficients are shown below:

Success Grade	Coefficient
AA	4.0
BA	3.5
BB	3.0
CB	2.5

CC	2.0
DC	1.5
DD	1.0
FA	0.0 Failure (Not eligible to take the exam at the end of the semester due to absenteeism)
FA	0.0 Failure (Failure to pass the final exam)

In addition, the following abbreviations are used according to the students' situation:

a) I- Incomplete: Students who are unable to complete the work required for the course due to valid excuses. These students are required to complete the deficiencies required by the I grade until the end of the add/drop date of the following semester at the least; upon completion of the deficiencies, the student receives the required grade, if the deficiencies are not completed by this date, the student's I grade automatically turns into an FF grade.

b) L-Leave: Used for students who are on leave in accordance with the provisions of this Regulation.

c) NC-Non Credit: Used for non-credit courses.

d) ND-Non-Degree (Non-Degree) : It is used for courses that are not intended to receive a diploma from Yeditepe University and are taken with or without credit and are not included in the grade point average calculation.

e) P-Pass (Pass): Students who are successful in courses that are not included in their grade point averages.

f) R-Repeat: Indicates that the lesson is repeated.

g) RR- Repeat to Raise Grade (Repeat Resigned): Awarded for courses repeated to raise the grade.

h) T-Transfer (Transfer): It is given for the courses transferred from a program within or outside the higher education institution or taken from foreign exchange programs and approved by the relevant board of directors and is included in the grade point average calculation.

i) W-Withdrawal: After the add/drop date of the course, within the period specified in the academic calendar each year, with the approval of the advisor.

Graduation Requirements:

In order to graduate, undergraduate students must complete the compulsory, specialization/field elective courses and free elective courses in the curriculum (123 credits in total, 240 ECTS) and have a GPA of 2.00 out of 4.00. In case this condition is not met, the students graduate with an average of 2.00 by repeating the courses they have taken in the last four semesters. Graduation GPA is calculated over 4.00and all courses taken are taken into account when calculating this average. Undergraduate students who complete their education in a maximum of 14 semesters without receiving any F grades or disciplinary penalties, those with a GPA of 3.50 or higher graduate with "high honors" and those between 3.00 and 3.49 graduate with "honors" degree.

Type of Work: Full-time

Address and Contact Information:

Head of Department: Assist. Prof. Dr. Kerem Geçmen

+90 216 578 0000- 1580

kerem.gecmen@yeditepe.edu.tr

Address: Yeditepe University, 26 August Campus, Faculty of Arts and Sciences, Department of Translation and Interpreting Studies, İnönü mah. Kayışdağı 34755 ATAŞEHİR, İSTANBUL, TURKEY

Department Secretary:

Meltem Ünal

+90 216 5780000 (1763)

Department Facilities:

There are 1 (one) full professor, 1 (one) associate professor, 6 (six) assistant professors, 2 (two) lecturers and 3 (three) research assistants in the Department of Translation and Interpreting Studies. There is one computer for each employee in each office. There is also a printer to which all computers are connected. The classrooms where the courses are held are suitable for the conditions of the day and contain a projection device. The Department of Translation and

Interpreting Studies is also equipped with a Simultaneous Interpreting Laboratory, where students gain practical experience in oral translation by utilizing interpreting booths.

Founded in 1996, Yeditepe University has a library in the rectorate building, covers an are of 6000 square meters and has a seating capacity of 400. There are computer terminals in various parts of the school and students benefit from the computers in these terminals.

Double Major (DMP) Programs of the Department of Translation and Interpreting Studies:

The double major programs in with which the Department of Psychology has bilateral aggreements are as follows:

Anthropology, Nutrition and Dietetics, Industrial Design, Philosophy, Psychology, Gastronomy and Culinary Arts, Journalism, Visual Communication and Design, Public Relations and Publicity, Law, English Language and Literature, English Language Teaching, Business Administration, Public Administration, Guidance and Psychological Counseling, Radio and Television and Cinema, Advertising Design and Communication, art and Culture Management, Political Science and International Relations (English), Sociology, History, Theater, Turkish Language and Literature.

Erasmus (Lifelong Learning Program) and Exhange Programs:

Within the framework of Erasmus and Exchange Programs, students have the opportunity to study at European universities for one semester during their education. Additionally, incoming students from these countries contribute to maintaining the department's education and research programs at international standards. The department currently holds a total of five Erasmus agreements. The updated list of these agreements can be accessed through the link below:

https://fenedebiyat.yeditepe.edu.tr/en/translation-and-interpreting-studies-department

Program Learning Outcomes

- **P1.** Utilize advanced theoretical and practical knowledge required in the field of Translation Studies.

- **P2.** Analyze concepts and ideas in Translation Studies using scientific methods, interpret and evaluate data.
- **P3.** Understand and apply the grammatical, lexical, semantic, and culture-bound structures of both source and target languages.
- **P4.** Access resources and technological tools necessary for conducting research in Translation Studies.
- **P5.** Comprehend, analyze, and transfer different types of texts between languages, considering their structures and socio-cultural functions.
- **P6.** Apply theoretical knowledge and skills from other branches of the humanities to the practice of translation.
- **P7.** Implement knowledge and skills related to the translator's societal role in professional life.
- **P8.** Attain proficiency in a second foreign language and an intermediate level in a third foreign language.
- **P9.** Identify the stages and strategies of the translation process, recognize challenges encountered, and develop solutions.
- **P10.** Make decisions, critique, and demonstrate creativity in the translation process.
- **P11.** Maintain a positive approach toward lifelong learning.

Teaching and Learning Methods	Main Learning Activities	Teaching/Learning Aid
1 – Lecture	Listening, comprehending and processing knowledge	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector
2 -Interactive Lecture	Listening, comprehending, and processing knowledge, observing/analysing cases, critical thinking, generating questions	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector
3- Special Support / Structural Examples	Special set skills/predetermined competencies	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector

4- Role-playing/Drama	Special set skills/predetermined competencies	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector
5- Problem Solving	Special set skills/predetermined competencies	
6- Case Study	Special set skills/predetermined competencies	
7-Brainstorming	Listening, comprehending, observing, and analysing cases, critical thinking, generating questions, teamwork	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector
8-Peer-work	Listening, comprehending, observing, and analysing cases, critical thinking, generating questions, teamwork	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector
9-Demonstration	Listening, comprehending, observing, and analysing cases	Real or virtual setting conducive to observation
10-Simulation	Listening, comprehending, observing, and analysing cases, digital skills	Real or virtual setting conducive to observation
11-Seminar	Research—life-long learning, writing, reading, digital skills, listening and storing information, managements skills	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector, special equipment
12-Groupwork	Research—life-long learning, writing, reading, digital skills, listening and storing information, managements skills, teamwork	Online darabases, library databases, e-mail, online chat, web-based discussion forums
13-Fieldwork	Observing/analysing cases, research-life-long learning, writing, reading	
14-Laboratory	Observing/analysing cases, digital skills, teamwork	Special Equipment

15-Assignments	Research –life-long learning, writing, reading, digital skills, management skills	Online darabases, library databases, e-mail, online chat, web-based discussion forums
16-In-class discussion	Research—life-long learning, writing, reading, digital skills, management skills, critical thinking, group work, presentation skills	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector, computer, overhead projector, special equipment
17- Text Analysis/Survey/Questionnaire	Observing/analysing cases, research—life-long learning, writing, reading	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector, computer, overhead projector, corpus tools, digital platforms
18-Panel	Listening and storing information, observing/analysing cases	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector, computer, overhead projector, special equipment
19-Guest Lecturer	Listening and storing information, observing/analysing cases	Standard classroom Technologies, multimedia devices, projector, computer, overhead projector, computer, overhead projector, special equipment
20-Student Activities/Projects	Observing/analysing cases, critical thinking, generating questions, teamwork, research – life-long learning, writing, reading, management skil sets, special skills, group work	

TABLE 2

Assessment Methods

A	Exam
B	Participation/Discussion
C	Oral Exam
D	Quizzes/Studio Critiques
E	Field Work/Case Study
F	Homework / Assignment
G	Laboratory / Application
H	Project
I	Seminar / Workshop
J	Portfolio
K	Presentation / Jury Evaluation
L	Peer Evaluation

TABLE 3

Course Category

Core Courses
Elective Courses
Expertise / Field Courses
Supportive Courses
Transferable Skill Courses

COMPULSORY COURSES

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Turkish for Translators	TRA 101	I	3 + 0	3	6

Prerequisites	-

Language of Instruction	Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Instructors	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Assistants	-
Goals	To teach students functions of Turkish and English language structures; to review the historical stages of the Turkish language; to improve students' use of written and oral Turkish skills.
Content	Structural characteristics of Turkish, Turkish syntax, words and their meaning(s), reading strategies and text analysis in Turkish, selected texts from Turkish literature.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Explains structural characteristics of Turkish.	3,5,7,8	1,2,4	1,5
2). Recognizes structural differences between Turkish and English.	3,5,7,8	1,2,4	1,5
3). Applies structural characteristics of Turkish in translation studies	3,5,7,8	1,2,4	1,5
4). Explains the elements of literary texts.	3,5,6,7,8,11	1,2,4	1,5
5). Analyzes literary texts.	3,5,6,7,8,11	1,2,4	1,5

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	What is the significance of mother tongue for translators?	INTRODUCTION
2	Common grammar errors in everyday Turkish.	STRUCTURAL FEATURES OF TURKISH
3	Language and Cultural Identity.	HISTORICAL STAGES OF TURKISH
4	Persian, Arabic, French and English invasion of Turkish. Efforts to purify the Turkish language (19th. Century)	HISTORICAL STAGES OF TURKISH
5	Purification of Turkish from the foreign words (novelties and improvements in *Tanzimat and Meşrutiyet)*	HISTORICAL STAGES OF TURKISH
6	Foundation of the Republic and the cultural revolutions	HISTORICAL STAGES OF TURKISH
7	Changes and improvements in the structure of the Turkish language in the 1920s.	STRUCTURAL FEATURES OF TURKISH
8	MIDTERM EXAMINATION	
9	Modern Turkish and its syntactical features	TURKISH GRAMMAR
10	Reading and analysing literary texts	LITERARY TEXTS
11	Elements of a short story (plot, conflicts, setting, narration, themes, characters, symbols and irony). Murathan Mungan's *Kadından Kentler.*	ANALYSIS OF LITERARY TEXTS
12	Elements of a novel. Reading and analysing Sabahattin Ali's *Kürk Mantolu Madonna.*	ANALYSIS OF LITERARY TEXTS
13	Group presentations of the use of setting in *Kürk Mantolu Madonna*.	ANALYSIS OF LITERARY TEXTS
14	Revision and Class Discussion	
15	FINAL EXAMINATION	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Mungan, Murathan (2007). *Kadından Kentler*. İstanbul: Metis Yayınları. Ali, Sabahattin (1943). *Kürk Mantolu Madonna*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
Additional Resources	A booklet (Class Notes) compiled by the lecturer.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-terms	1	30
Quizzes	1	10
Assignment	1	30
Final	1	30
Total		100
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		100

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.	X				
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.	X				
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.	X				
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.				X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X				
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.	X				
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	6	96

Mid-terms	1	3	3
Homework	1	5	5
Final examination	1	3	3
Total Work Load			158
Total Work Load / 25 (h)			6,32
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Introduction to Translation I	TRA 107	I	3 + 0	3	6

Prerequisites	-

Language of Instruction	English – Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Instructors	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Assistants	
Goals	The aim of this course is to teach basic translation terms and provide an opportunity for translation practice with simple examples of main text types.
Content	Basic translation terös (equivalence, translation strategy, text types etc.); translation practice on informative texts, news articles, technical texts and social sciences texts.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) A student completing this course gains awareness about translation as a process and product.	1,2,7,9	1,2,4,5	1,4
2) Learns the distinctive features of main text types.	1,5,9,10	1,2,4,5	1,2,4
3) Learns basic Translation Studies terminology.	1,2,10	1,5	1,2,4
4) Gains an understanding of the decision-making process involved in translation	1,2,9,10	1,3,4,6	1,3,4
5) Acquires basic understanding and skills related to translation method.	3,5,9,10	1,3,4,5,6	1,3,4
6) Has had the opportunity to practice on main text types.	3,5,7,9,10	2,3,4,6	3,4

7) Familiarizes themselves with approaches to translation in the 20. century.	1,2,6	1,2,5	1,2,4

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Case Study 3. Problem Solving 4. Discussion 5.Demonstration 6. Groupwork
Assessment Methods:	1. Written exam 2. Quiz 3. Portfolio 4. Participation in class discussion

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	BASIC TRANSLATION TERMINOLOGY / TEXTUAL ANALYSIS	Sample texts of different types
2	TRANSLATION AS PROCESS / TEXTUAL ANALYSIS	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) "Uygulamalı Bir Alan Olarak Çeviri" In *Çevirinin ABC'si*, Istanbul: Say, pp. 27-41.
3	TRANSLATION STUDIES AS A DISCIPLINE / TRANSLATION OF BASIC INFORMATIVE TEXTS	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 1: Main Issues of Translation Studies" In *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge, pp. 4-13.
4	THE RELATIONSHIP BETWEEN WORD AND MEANING / TRANSLATION OF BASIC INFORMATIVE TEXTS	Baker, Mona (1992) "Chapter 2: Equivalence at Word Level" In *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, pp. 10-17.
5	COLLOCATION, REGISTER / TRANSLATION OF NEWS ARTICLE	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, pp. 46-57.
6	DISCUSSION ON MIDTERM QUESTIONS	Midterm questions
7	IDIOMS, FIXED EXPRESSIONS / TRANSLATION OF NEWS ARTICLE	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, pp. 63-71.
8	JAKOBSON, NIDA / TRANSLATION OF MAGAZINE ARTICLE	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect" In *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge, pp. 37-44.
9	VINAY AND DARBELNET, CATFORD / TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 4: Studying Translation Product and Process" In *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge, pp. 56-61.
10	OVERVIEW OF THE LINGUISTIC AND FUNCTIONAL APPROACHES TO TRANSLATION / TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS	Contrastive analysis of the Linguistic and Functional approaches

11	REISS / TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" in *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge, pp. 72-75.
12	THE USE OF PARALLEL TEXTS / TRANSLATION OF NATURAL SCIENCES TEXTS	The use of parallel texts in translation
13	VERMEER, NORD / TRANSLATION OF SOCIAL SCIENCES TEXTS	Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" in *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge, pp. 79-87.
14	REVISION / TRANSLATION OF SOCIAL SCIENCES TEXTS	A revision of the theory topics
15	FINAL	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Munday, Jeremy (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* (2nd edition) Abingdon, New York: Routledge.
Additional Resources	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) *Çevirinin ABC'si*, Istanbul: Say.
	Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge.

MATERIAL SHARING	
Documents	HSBC ad, Eugene Nida's obituary, IKEA product information, "kedi" and "kedigil" entries from the *Ana Britannica* encyclopedia, text on Colgate corporate social responsibility project, *Science Daily* news article, NTVMSNBC news article
Assignments	Weekly assignments of one to one-and-a-half page translation on one type of text
Exams	10 quizzes, one midterm, one final

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Midterms	1	30
Quizzes	10	10
Attandance and Participation	-	10
Assignments	10	10
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.		X				
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies				X		

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Midterm	1	5	5
Quizzes	10	1,30''	15
Assignments	10	1	10

Final		1	10	10
Total Work Load				136
Total Work Load / 25 (h)				5,44
ECTS Credit of the Course				6

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
PUBLIC SPEAKING	TRA 109	I	3 + 0	3	5

Prerequisites	-

Language of Instruction	English
Course Level	Undergraduate
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Instructors	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Assistants	
Goals	To increase students' confidence in speaking English in public and to enhance the general quality of their spoken English. To train students in making different kinds of informative speeches that they are likely to have to present during their academic and professional careers. To help students to reinforce and refine their English speaking skills so that they will be in a better position to take subsequent courses in interpreting and perhaps follow a career in the field of interpreting.
Content	An introduction to the theory of public speaking, combined with extensive practice at giving different kinds of informative speeches, work on students' mistakes in public speaking, and discussion of sample speeches.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Being familiar with the basic types of informative public speeches, with contextual aspects of public speaking, organisation of informative speeches, and effective use of audiovisual aids.	7, 8, 11	1: Lecture, 3: Discussion	A,B,C
Being able to speak English accurately, effectively, fluently, and with confidence.	3, 5, 7, 8, 11	1: Lecture, 3: Discussion, 9: Simulation	A,B,C
Developing skills in finding relevant and reliable sources on a topic and extracting the required data	4, 6, 7, 11	1: Lecture, 3: Discussion	A,B,C
Being able to prepare and present a speech on a natural, scientific or industrial process	3, 4, 6, 7, 8, 11	1: Lecture, 3: Discussion	A,B,C

Being able to prepare and present an informative speech on an aspect of the culture or society of an Anglophone country	3, 4, 5, 6, 7, 8, 11	1: Lecture, 3: Discussion	A,B,C
Being able to summarise and comment on a news item related to language, intercultural communication, translation or interpreting	1, 2, 3, 5, 6, 8, 11	9: Simulation	A,B,C
Acquiring heightened awareness of typical mistakes made by Turkish speakers of English	3, 8	3: Discussion	A,B,C
Being able to discuss the content of exemplary English-language speeches, gaining increased awareness of the rhetorical devices used in these speeches and an appreciation of the way in which the speeches are delivered.	3, 5, 7, 8	12: Case Study	A,B,C
Gaining confidence in discussing diverse social, political, cultural and philosophical issues	3, 5, 6, 7, 8, 11	3: Discussion	A,B,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to Public Speaking. Contents and Requirements of the Course.	Powerpoint presentation
2	Speaking in Public.	Chapter in coursepack
3	Listening. Analyzing the Audience. Speaking Practice.	Chapters in coursepack. Discussion material in coursepack.
4	Varieties of Public Speaking: Speaking to Inform. Selecting a Topic and an Angle / Purpose. Researching the Topic.	Chapters in coursepack
5	Organisation: the Body of the Speech. Outlining & Note-taking. Speaking Practice.	Chapters in coursepack. Discussion material in coursepack.
6	First Assessed Speech (Speech about a Process).	
7	Feedback on First Assessed Speech. Organisation: Beginning and Ending the Speech. Using PowerPoint & Other Audiovisual Aids.	Powerpoint presentation. Chapters in coursepack. Handout in coursepack.
8	Language Usage & Delivery. Pronunciation Practice.	Powerpoint presentation. Chapters in coursepack.
9	Pronunciation Quiz. Practice in delivery: Barack Obama, 'Don't Tell Me Words Don't Matter'.	Powerpoint presentation. Script and film of Obama speech

10	Speaking Practice.	Discussion material in coursepack.
11	Second Assessed Speech (Speech about an Object).	
12	Second Assessed Speech (Speech about an Object).	
13	Feedback on Second Assessed Speech. Practice in delivery: Richard P. Feynman, 'Cargo Cult Science'.	Powerpoint presentation. Script of Feynman speech.
14	Practice in delivery: Russell Baker, '10 Ways to Avoid Mucking Up the World Any Worse Than It Already Is'. Speaking Practice. Review.	Script of Baker speech.
15	FINAL EXAMINATION	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Coursepack prepared by the instructors, including excerpts from: Steven A. Beebe and Susan J. Beebe, *Public Speaking: An Audience-Centered Approach*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1991. James H. Byrns, *Speak for Yourself: An Introduction to Public Speaking*, 2nd edn, New York: Random House, 1985. Stephen E. Lucas, *The Art of Public Speaking*, 3rd edn, New York: McGraw-Hill, 1989. Rebecca Stott, Tory Young and Cordelia Bryan, *Speaking Your Mind: Oral Presentation and Seminar Skills,*Harlow: Pearson, 2001.
Additional Resources	Scripts of speeches

MATERIAL SHARING	
Documents	Discussion material from Adrian Wallwork, ***Discussions A-Z advanced [kit] : a resource book of speaking activities*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997; assorted pronunciation and intonation exercises.**
Assignments	Preparation of 3 presentations (informative speech on a process, informative speech on an object, 'newswatch' speech) and preparation for pronunciation quiz.
Exams	Written final examination on theory and practice of public speaking and on common problems in English expression.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms		
Quizzes	1	5
Assignment	3	60
Class Participation	1	15

Final		1	20
Total			**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE			20
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE			80
Total			**100**

COURSE CATEGORY	

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
N o	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			X		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.		X			
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X	
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.				X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.					X
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.	X				
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.	X				
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms			
Quizzes	1	3	3
Homework	4	4	16

Final examination	1	10	10
Total Work Load			125
Total Work Load / 25 (h)			5
ECTS Credit of the Course			5

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Introduction to Translation II	TRA 108	II	3+0	3	4

Prerequisites	TRA 107

Language of Instruction	English – Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. Merve Ö. Kasımoğlu
Instructors	Assist. Prof. Merve Ö. Kasımoğlu
Assistants	
Goals	Building on the first introductory course, TRA 107, this course aims to develop students' skills to deal with a wide range of challenges encountered in the translation of different text types and to introduce students to the concept of translation in general and to Translation Studies as a discipline.
Content	Different approaches to translation studies. Cultural turn in translation studies. Strategies of translation. Theoretical discussions and practical work on different translation types.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Become familiar with key theoretical concepts in Translation Studies	1,2,4	1,2,3	A,C
Acquaint themselves with different translation types	1,2,4,9	1,2,3	A,C
Be able to use basic metalanguage related to Translation Studies	1,2,3,8	1,2,3	A,C
Acquire the skills necessary to deal with a wide range of challenges encountered in the translation of different text types	1,2,5,6,9	1,2,3	A,C
Develop a self-awareness of what they do when they translate, and why they do it one way rather than another	3,5,6,7	1,2,3	A,C
Develop a solid foundation for undertaking more advanced translation courses	1,2,4,11	1,2,3	A,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to the course	
2	Theory: Introduction to the theories of translation Practice: Translation of a basic text about translation studies	
3	Theory: Cultural turn in translation studies Practice: Translation of a basic text about translation studies	
4	Theory: Strategies of translation Practice: Translation of a short story	
5	Theory: Literary translation Practice: Translation of a short story	
6	Theory: Poetry translation and drama translation Practice: Poetry translation	
7	Theory: Scientific and technical translation Practice: Translation of an article about arts or literature	
8	Revision and midterm	
9	Theory: Evaluation of translations / Reviewing and criticism Practice: Translation of a technical document	
10	Theory: Advertising translation / Audiovisual translation Practice: Translation of a technical document	
11	Theory: Community interpreting / Conference interpreting Practice: Translation of basic official documents / English to Turkish translation	
12	Translation of basic official documents / Turkish to English translation	
13	Theory: Signed language interpreting / Subtitling Practice: Translation of invitations / English to Turkish and Turkish to English translation	
14	Theory: Gender in translation Practice: Translation of a business text	
15	Theory: Minority languages and translation Practice: Translation of a business text	
16	Final exam	

RECOMMENDED SOURCES

Textbook	Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves. Eds. 2011. *Handbook of Translation Studies.* Amsterdam : J. Benjamins Pub.
Additional Resources	Baker, Mona & Malmkjær, Kirsten. Eds. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. Baker, Mona & Saldanha, Gabriela. Eds. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, second edition*. London: Routledge. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2011. *Çevirinin ABC'si*. İstanbul: Say Yayınları.

MATERIAL SHARING

Documents	The main readings for this course will be provided in a course-pack. Texts for translation will be distributed in class or sent through e-mail in Word or PDF format.
Assignments	Weekly translation assignments. Presentations on theory topics.
Exams	Pop quizzes, midterm, final exam

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Quizzes	4	20
Assignment	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.				X	

8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X				
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies				X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	1	16
Mid-terms	1	10	10
Quizzes	4	1	4
Assignment	1	10	10
Final examination	1	10	10
Total Work Load			98
Total Work Load / 25 (h)			3,92
ECTS Credit of the Course			4

COURSE INFORMATON

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
CULTURE AND TRANSLATION	TRA 140	II	3 + 0	3	5

Prerequisites	-

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Instructors	Assist. Prof. İmge Yıldırım
Assistants	
Goals	This course aims to provide an introduction to topics of culture and identity in the context of translation. At the end of the course,

	students will be able to think about and discuss the implications of culture for translation.
Content	culture, cultural difference, identity, globalization, culture-specific elements in translation, intercultural mediation, domestication, foreignization, exoticization

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) A student completing this course learns about the relationship between language and culture.	1,2,6,9	1,2,4,6	1,2,4
1) Can see the link between identity and translation.	1,2,6,7	1,2,4,6	1,2,4
3) Understands the role of translation in globalization.	1,2,6,7,9	1,2,4,6	1,2,4
4) Gains insights into the intercultural mediation as performed by translators and interpreters.	1,2,6,7,8,9	1,2,4,6	1,2,4
5) Is able to analyze the role of translation in intercultural communication.	2,6,8,9	1,2,4,6	1,2,4
6) Can evaluate the practices of institutions of intercultural communication from a critical perspective.	2,6,7,9	1,2,4,6	1,2,4

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Case Study 3. Problem Solving 4. Discussion 5.Demonstration 6. Groupwork
Assessment Methods:	1. Written exam 2. Quiz 3. Portfolio 4. Participation in class discussion

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	The Importance of Cultural Awareness for Translators/Interpreters	Robinson, Douglas (2012) "Cultures" *Becoming a Translator,* (3rd edition) London and Ne York: Routledge, pp. 185-205.
2	Culture	Ember, Carol R. And Melvin Ember (1999) "The Concept of Culture" *Cultural Anthropology* (9th edition) Upper Saddle River, N.J. : Prentice Hall pp. 17-22.
3	Identity	Hall, Stuart (1991) "The Local and The Global: Globalization and Ethnicity", in King, Anthony D. (ed.) *Culture, Globalization and the World System*, Basingstoke: MacMillan, pp. 19-40.
4	Globalization	Inglis, David (2005) "Globalization, Culture and Everyday Life" in *Culture and Everyday Life*, London and New York: Routledge, pp. 77-94
5	Translation in the Context of Globalization	Cronin, Michael (2010) "Globalization and Translation" in

		Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies, Vol I*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 134-140.
6	Information, Communication and Translation	Valdeon, Roberto (2010) "Information, Communication and Translation" in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies, Vol III*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 66-72.
7	Intercultural Exchange	Appadurai, Arjun (1996) "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy" *Modernity At Large: Cultural Dimensions of Globalization*, University of Minnesota Press, pp. 27-47.
8	Midterm, Discussion on Midterm Questions	Midterm Questions
9	Domestication and Foreignization	Paloposki, Outi (2010) "Domestication and Foreignization", in *Handbook of Translation Studies Vol. II,* Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 40-42.
10	Cultural Translation	Conway, Kyle (2012) "Cultural Translation", in *Handbook of Translation Studies Vol. 3,* Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 21-25.
11	National and Cultural Images	Van Doorslaer, Luc (2012) "National and Cultural Images", in *Handbook of Translation Studies Vol. 3,* Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 122-127.
12	The Reception of Turkish Literature in Europe	Adil, Alev (2006) "Western Eyes: Contemporary Turkish Literature in a British Context", in MacLean, Gerald (ed.) *Writing Turkey: Explorations in Turkish History, Politics, and Cultural Identity,* London: Middlesex University Press, pp. 129-143.
13	Case Study: Maureen Freely	Freely, Maureen (2006) "Cultural Translation" in MacLean, Gerald (ed.) *Writing Turkey: Explorations in Turkish History, Politics, and Cultural Identity,* London:

		Middlesex University Press, pp. 129-143.
14	Revision	A Revision of All Topics

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	A coursepack including all articles will be made available for photocopying
Additional Resources	Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity*, London and New York: Routledge. Barnard, Alan and Jonathan Spencer (eds.) (2004) *Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology,* London and New York: Routledge.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	Weekly reading and research assignments
Exams	5 quizzes, one midterm, one final

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Midterms	1	35
Quizzes	5	10
Attandance and Participation	-	15
Assignments	5	10
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	

No	Program Outcome	1	2	3	4	5
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.	X				
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X			
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.		X			
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.				X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X				
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.			X		
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.			X		
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.				X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Midterm	1	8	8
Quizzes	5	1	5
Assignments	5	1	5
Final	1	15	15
Total Work Load			129
Total Work Load / 25 (h)			5,16
ECTS Credit of the Course			5

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Lexis for Translators	TRA 133	2	3 + 0	3	5

Prerequisites	-

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Instructors	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Assistants	-
Goals	The course aims to investigate English word types, morphemes, lexical chunks, word formation processes, common metaphors, etymologies, and idioms in order to increase students' understanding of English texts. The course gives insight into how linguistic features behave cross-linguistically, with an emphasis on the language pair Turkish and English (but also in relation to other languages).
Content	Special emphasis on synonyms, antonyms, idiomatic usages, collocations, phrases and expressions. Problems of translation equivalence at lexical level. Stress on words frequently confused between English and Turkish. Effective use of dictionaries.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Vocabulary enrichment with reference to rules of word formation in English	3,5,7,8	1,2,3	A,C
2).Acquired an ability to analyse and systematize large amounts of cross-linguistic data in English texts.	3,5,7,8	1,2,9	A,C
3).Acquired advanced knowledge and insight into contrastive analysis on various lexical, syntactic and semantic levels.	3,5,7,8	1,2,3	A,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	Discussing the syllabus and the aims and objectives of the course	INTRODUCTION
2	Beginning the study of lexis: the groundwork	

3	Lexis and linguistic theory The interaction of lexis and grammar
4	Lexical chunks, Word formation and compounding
5	Derivation Synonyms and Antonyms
6	Structural semantics: Collocation Conflicting definitions of collocation
7	Common metaphors and Idioms
8	Sample texts in context (1)
9	Sample Texts in context (2)
10	**MIDTERM**
11	Words frequently confused
12	Effective dictionary usage
13	Descriptive translation studies
14	Norms, universals, and laws of translation
15	REVISION

RECOMMENDED SOURCES

Textbook	Dorothy Kenny, *Lexis and Creativity in Translation.* Routledge, 2001.
Additional Resources	A booklet (Class Notes) compiled by the lecturer.

MATERIAL SHARING

Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-terms	1	30
Quizzes		
Assignment	2	30
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60

	Total	100

COURSE CATEGORY	Compulsory

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.		X			
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.			X		
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.			X		
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.		X			
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	8	8
Homework	2	2,5	5
Final examination	1	6	6
Total Work Load			115
Total Work Load / 25 (h)			4,60
ECTS Credit of the Course			**5**

<table>
<tr><td colspan="6" align="center">COURSE INFORMATION</td></tr>
<tr><td>Course Title</td><td><i>Code</i></td><td><i>Semester</i></td><td><i>L+P Hour</i></td><td><i>Credits</i></td><td><i>ECTS</i></td></tr>
<tr><td>Introduction to Interpreting</td><td>INT 203</td><td>III</td><td>3 + 0</td><td>3</td><td>6</td></tr>
</table>

Prerequisites	TRA 109

Language of Instruction	English-Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. Mehmet Erguvan
Instructors	Assist. Prof. Mehmet Erguvan
Assistants	
Goals	To introduce students to the discipline of interpreting with different modes and settings and to provide practice in class.
Content	Practice in note taking, active listening exercises, understanding, analysis, re-expression, consecutive interpreting, sight interpreting.

Learning Outcomes	**Program Learning Outcomes**	**Teaching Methods**	**Assessment Methods**
1.Students learn different modes and settings of interpreting	1,2,4	1,2,3	A&C
2.students know the history of interpreting	1,2,4	1,2,3	A&C
3.Students learn about theories related to the field of interpreting	1,3,5,11	1,2,3	A&C
4. Students can relate theory with practice	7,9,11	1,2,3	A&C
5.Students know the difficulties/problems interpreters face and how to deal with them.	7,9,10	1,2,3	A&C
6.Students gain confidence in different modes of interpreting through practice.	3,5,11	1,2,3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral Examination, C: Homework

**COURSE CONTENT**	
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to Interpreting with a brief history of the profession & modes and settings of interpreting	Textbook

2	Basic principles of interpreting (undestanding, analysis & re-expression)	Textbook
3	Active listening Exercises	Speech repository
4	Note taking for consecutive interpreting (abbreviations, symbols, links tenses,etc)	Textbook
5	Listening & note taking (Climate change &global warming)	Tony Blair
6	Consecutive interpreting (Political Speeches)	Tony Blair
7	Consecutive interpreting (literature)	Elif Şafak
8	Consecutive interpreting (EU Topics)	Egemen Bağış
9	Midterm exam	
10	Sight interpreting (Politics)	Abdullah Gül-Bush meeting
11	Sight interpreting (Health speeches/circulars issued by politicians)	Cancer Symposıum
12	Sight interpreting	Health and Medıcıne
13	Sight interpreting	Socıal Medıa
14	Sight interpreting	Personal Development
15	Sight intepreting	Crimes committed by foreigners in Turkey
16	Final exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Nolan, J. (2006) *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevendon. Phelan, M. (2001) *The Interpreter's Resource*: Clevendon. Franz, P.(2007) *Introducing Interpreting Studies.* New York:Routlege. Jones, R. (1998) *Conference interpreting* Explained.
Additional Resources	Gillies, A. (2005)*Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester:St.Jerome Publishing.

MATERIAL SHARING	
Documents	President Bush Meets with Abdullah Gul, Tony Blair's Speech (BBC), Elif Shafak (TED Conferences)
Assignments	Students' presentations of their own choice.
Exams	Hillary Clinton's Speech on Womens' Rights and Middle East Peace Efforts, Speech Given By David Cameron, The History of Coffee (Sight Interpreting), What 's Influenza (Sight Interpreting Material)

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	2	20

Assignment		1	20
Final		1	30
Total			**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE			30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE			70
Total			**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			x		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			x		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				x	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			x		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					x
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			x		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			x		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					x
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					x
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies				X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	4	4
Quizzes	2	3	6
Homework	1	12	12
Final examination	1	10	10
Total Work Load			144
Total Work Load / 25 (h)			5.76
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Health Sciences Translation	TRA 242	3	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English- Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen, Inst. Fatma Gözde Bakkalsalihoğlu
Assistants	
Goals	To improve students' translation skills in the filed of Health Sciences medical topics, specific field knowledge and terminology.
Content	Medical translation of health sciences texts relevant knowledge and terminology .

Learning Outcomes Students:	Teaching Methods	Assessment Methods
Improve their translation skills and terminology knowledge in all modes of medical translation	1,2,3	A&C
Improve both their general knowledge in the fields of health sciences and medicine	1.2.3	A&C
Apply to code of ethics and decision making model to translation situations	1.2.3	A&C
Have awareness of the culture specific sensitive issues in different health terminology.	1.2.3	A&C

improve terminology management skills.		1.2.3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to Health Sciences and Terminology	Textbooks
2	Introduction to Human Body and Anatomy	Unpublished material
3	General terminology of the human body	Unpublished material
4	Terminology management and translation in Anatomy & Physiology	Unpublished material
5	Terminology management and translation in Pathology	Unpublished material
6	Terminology management and translation in Gynaecholeolagical diseases, pregnancy & maternity	Unpublished material
7	Terminology management and translation in Human mind & mental disorders	Unpublished material
8	Terminology management and translation in Pshylogical issues concerning immigrants and refugees	Unpublished material
9	Midterm	Unpublished material
10	General Terminology management and translation in mental disorders	Unpublished material
11	General Terminology management and translation in childhood illnesses	Unpublished material
12	Terminology management and translation in childhood illnesses and vaccination	Unpublished material
13	Terminology management and translation in elderly patients and sensitive issues concerning elderly patients	Unpublished material
14	Revision and evaluation of the term	Unpublished material
15	Final exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Roat, C. E. (2010) *Healthcare Interpreting in Small Bytes*.Pacific Interpreters. Canada. Angelelli, C.(2014) *Medical Interpreting and Cross Cultural Commnication*. Cambridge University Press. Pöachachker, F.&Schlesinger, M. (2007*) Healthcare Interpreting*. John Benjamins Publishing. Ineke, H.M.Creeze (2013*) Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators.* John Benjamins Publishing. Swabey,L.& Malcolm,K.(2012) *In Our Hands, Educating Healthcare Interpreters.* Gallaudet University Press.

Additional Resources	Phelan, M. (2001)*The Interpreter's Resource*: Clevendon Rudwin,M.&Tomassini,E.(2011) I*nterpretıng in the Communıty and Workplace*. New York. Palgrave. Macmillian. Corsellis, A.(2008) *Public Service Interpreting*. New York. Pal Grave. Mac Millan.

MATERIAL SHARING	
Documents	Texbooks, unpublished materials, resources from the internet.
Assignments	Compiling terminology, Completing given translation and research homework.
Exams	Midterm, Assignments, Final exam.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Homework	2	30
Final exam	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.						x
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.						x
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.						x
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.						x
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.						x

6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					x
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				X	
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.					x
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.					x
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					x

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	10	10
Homework	2	10	20
Final examination	1	10	10
Total Work Load			152
Total Work Load / 25 (h)			6,08
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
TRANSLATION OF SOCIAL SCIENCES TEXTS	TRA 211	3	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English – Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory

Course Coordinator	Assist. Prof. Merve Ö. Kasımoğlu
Instructors	Assist. Prof. Merve Ö. Kasımoğlu
Assistants	-
Goals	The aim of this course is to provide students with opportunities for practice and theoretical discussion in the translation of social sciences texts.
Content	Translation practice and theoretical discussion on history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media/cultural studies texts.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) A student completing this course knows the distinctive features of social sciences texts.	1,3,5	1,2,5	1,2,4
2) Understands the challenges involved in the translation of social sciences texts.	1,2,3,5,9	1,2,5	4
3) Gains basic understanding and skills analysis of social sciences texts.	1,3,5	1,2,4,5	1,3
4) Is able to translate history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media and cultural studies texts with appropriate strategies.	1,3,5,7,9	2,3,4,6	1,3
5) Is familiar with the most widely used basic terminology in social sciences.	3,5,9	1,2,3	1,3
6) Acquires skills for theoretical thinking and discussion on the translation of social sciences texts.	1,2,7	1,2,3	1,2,4

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Case Study 3. Problem Solving 4. Discussion 5.Demonstration 6. Groupwork
Assessment Methods:	1. Written exam 2. Quiz 3. Portfolio 4. Participation in class discussion

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	DISTINCTIVE FEATURES OF SOCIAL SCIENCES TEXTS	Various samples of social sciences texts
2	MAGAZINE ARTICLE (ST-TT COMPARISON)	Textual analysis & translation strategies
3	BIOGRAPHY (TEXTUAL ANALYSIS, TRANSLATION)	Textual analysis & translation strategies
4	THE CHALLENGES OF TRANSLATING SOCIAL SCIENCES TEXTS	Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16:2, pp. 21-27. Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the International Circulation of Ideas", In Shustermann, Richard (ed.) *Bourdieu: A Critical Reader*, Oxford, Massachusetts: Blackwell, pp. 220-228.

5	TRANSLATION PRACTICE ON HISTORY TEXT	Textual analysis & translation strategies
6	TRANSLATION PRACTICE ON HISTORY TEXT	Textual analysis & translation strategies
7	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
8	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
9	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL & CULTURAL ANTHROPOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
10	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL & CULTURAL ANTHROPOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
11	TRANSLATION PRACTICE ON MEDIA & CULTURAL STUDIES TEXT	Textual analysis & translation strategies
12	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL PSYCHOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
13	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL PSYCHOLOGY TEXT	Textual analysis & translation strategies
14	REVISION	The distinctive features of social sciences texts and the challenges involved in the translation thereof

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) *Çevirinin ABC'si*, Istanbul: Say.
Additional Resources	Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16:2, pp. 21-27. Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the International Circulation of Ideas", In Shustermann, Richard (ed.) *Bourdieu: A Critical Reader*, Oxford, Massachusetts: Blackwell, pp. 220-228.

MATERIAL SHARING	
Documents	A *National Geographic* article on Yugoslavia (the English and Turkish versions), a biography of Michel Foucault
Assignments	Weekly assignments of two to two-and-a-half pages of text, from different areas of social sciences
Exams	One quiz, one midterm, one final

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Midterm	1	30
Quizz	2	5
Assignment	11	10
Attendance and Participation	-	15
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40

CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	60
Total	**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			X			
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X				
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.			X			
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies			X			

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	5	80
Midterm	1	5	5

Quiz	1	2	2
Assignments	11	1	11
Final	1	10	10
Total Work Load			158
Total Work Load / 25 (h)			6,32
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Bilateral Interpreting	INT 204	IV	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English - Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	
Goals	To develop students' practical ability to interpret between two individual speakers speaking two different languages.
Content	Bilateral interpreting in a range of areas covering business, banking, law, health, deplomatic relations, literature, music, everyday language.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1.Students improve their skills required for interpreting between two individuals having no common language.	1,3,5	1,2,3	A&C
2.Expand their terminology in different fields.	1,3,5,11	1,2,3	A&C
3.Improve their linguistic and cognitive skills needed for bilateral interpreting.	1,9,11	1,2,3	A&C
4.Improve their process management and communication skills.	1,3,11	1,2,3	A&C
5. Apply to code of ethics.	1,9,11	1,2,3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Role play/Drama 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral Examination C: Homework

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to bilateral interpreting	Textbook
2	Simple Exercises with audio-visual material	You tube
3	Interview with a celebrity	Princess Diana
İ	Literature (Interview with a writer)	Orhan Pamuk, Elif Şafak
5	Business Interviews	Interview with a software company
6	Banking	Interview with a mortgage advisor
7	Legal Interpreting (Court cases)	Court cases
8	Diplomatic Relations	Obama Erdoğan bilateral meeting
9	Health	Fitness, wellbeing, osteoporosos
10	Mid-term exam	
11	İnterpreting daily conversation	At the hairdresser & at the dentist
12	Music	Interview with Rana Del Rey
13	Sport	Interview with a sportsman
14	Technology	Unpublished material
15	Final Exam	

RECOMMENDED SOURCES

Textbook	Pöchacker, F.Introducing Interpreting Studies. New York:Routledge
Additional Resources	Phelan,M.(2001)The Interpreter's Resource:Clevendon

MATERIAL SHARING

Documents	Intervıew with J.K. Rowling, Elif Şafak, Orhan Pamuk
Assignments	Students presentations of their own choice
Exams	Interviews about Health, Politics, Literature.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	2	20
Assignment	1	20
Final	1	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes		Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			x		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			x		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		x			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				x	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			x		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X

11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	3	3
Quizzes	2	3	6
Homework	1	12	12
Final examination	1	8	8
Total Work Load			141
Total Work Load / 25 (h)			5,64
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Translation of Media and Communication Texts	TRA 307	IV	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English-Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Pof. İmge Yıldırım
Instructors	Assist. Pof. İmge Yıldırım
Assistants	-
Goals	To gain practise in translating texts appearing in media.
Content	All kinds of texts appearing in Turkish & English media.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1.Analysing the source text	3,5,6	1,2,3	A,B,C

2.Understanding the source text	3,5,6	1,2,3	A,B,C
3.Using Translation Strategies.	1,2,3,5,6,9,10	1,2,3	A,B,C
4.Learning terminology.	2,3	1,2,3	A,B,C
5.Improving the target text.	1,7,10,11	1,2,3	A,B,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	General Introduction	
2	International trade	Newspaper Article
3	International political Analysis.	Newspaper Article
4	Cinema review	Newspaper Article
5	Theatre Review	Newspaper Article
6	Travel article	Flight Magazine
7	Reader's Opinion	Blogs
8	Mid-term Exam	
9	Private Schoo/Course Ads.	Weekly Magazines
10	Book Review	Literary Magazine
11	Introductory article for a musical or opera	Opera Pamphlet
12	Short Story	Short story
13	Economical analysis of Turkey	The Economist
14	Report on Health Issues	Newspaper Article
15	General revision & assessment of the course	
16	Final Exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	
Additional Resources	Turkish & English articles in newspapers,weekly magazines, pamphlets,etc,

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Quizzes		
Assignment	10	20
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.		X			
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X

7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.							X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.						X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.						X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.						X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies			X				

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	3	3
Homework	10	3	30
Final examination	1	10	10
Total Work Load			139
Total Work Load / 25 (h)			5,56
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Translation of Texts on Economics and Management	TRA 309	IV	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	

Goals	To Learn terminology & concepts in economics & business
Content	Texts on economics & business

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1.Source text analysis.		1,2,3	A&C
2.Source text comprehension.		1,2,3	A&C
3.Use of translation strategies.		1,2,3	A&C
4.Learning terminology.		1,2,3	A&C
5.Improving the target text.		1,2,3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction	
2	Macro economics	Newspaper Article
3	International trade & resource allocation	Textbook
4	Financial markets and allocation of capital	Journal Article
5	Supply demand & Government policies.	Textbook
6	Income inequality & poverty	Textbook
7	European Central Bank & Single Currency	Newspaper Article
8	Midterm Exam	
9	Consumer protection policies in EU.	Published Research
10	Privatisation in Britain & Turkey	Published Conference
11	Credit Agreement of a bank	Unpublished document
12	Securities Agreement of a bank	Unpublished document
13	Employment Agreement	Unpublished document
14	Balance of Payments	Published article
15	Revision of concepts & terminology	

16	Final	

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Assignment	12	20
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				X		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X				

5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.	X				
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.			X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies	X				

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	54
Mid-terms	1	3	3
Homework	12	3	36
Final examination	1	10	10
Total Work Load			151
Total Work Load / 25 (h)			6,04
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Consecutive Interpreting	INT 303	V	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English, Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Zehra Cansu Rendeci
Instructors	Inst. Zehra Cansu Rendeci, Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	
Goals	To improve students' consecutive interpreting skills focusing on active listening, comprehension, note-taking and memory skills.
Content	Consecutive interpreting in areas such as polotics, economy, EU, law, personal development, social media, music and sport.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1.Students gain improved fluency and accuracy in consecutive interpreting.	1,3,11	1,2,3	
2.Students improve specific interpreting skills such as prediction, chunking, memory and note taking.	1,3,11	1,2,3	
3.Students apply to code of ethics and decision making model to interpreting situations.	1,9,10	1,2,3	
4.Students improve their vocabulary in different fields.	1,3,11	1,2,3	
5.Students become familiar with various interpreting settings.	7,9,11	1,2,3	
6.Students improve process management and professional communication skills.	1,9,11	1,2,3	

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral Examination, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introductıon to consecutive interpreting	Textbook
2	Note-taking/macro thinking/structure and mind maps	Textbook

3	Note-taking/Recognising and splitting ideas/links/symbols	Textbook
4	Note-taking/reproducing speech	Textbook
5	Note taking/fine tuning and practice	Short speeches
6	Note taking/memory exercises	Textbook – short speeches
7	Consecutive interpreting (social media)	Social Media
8	Consecutive Interpreting	Political Speeches
9	Midterm exam	
10	Consecutive Interpreting	Law
11	Consecutive Interpreting	Economy
12	Consecutive Interpreting	Health and Medicine
13	Consecutive Interptreting	EU Topics
14	Consecutıve Interpreting	Personal Development
15	Revision and General Evaluation of the Course	
16	Final Exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Nolan, J. (2006)*Interpretation:Tecniques and Exercises*.Clevendon Gillies, A. (2005)*Note Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester:St. Jerome Publishing Phelan, M. (2001)*The Interpreter's Resource*: Clevendon/
Additional Resources	Jones, R. (1998)*Conference Interpreting Explainned*. Manchester.

Documents	US Presıdent BARRACK Obama's Speech in Ankara, Tony Blair's Speech on Global Warming, Interview with Ahmet Davutoglu, Minister of Justice Sadullah Ergin's Speech on the Independence, Impartiality and Effectiveness of the Judiciary, Minister of Health Recep Akdag's Speech.
Assignments	Students' presentations on their own choice
Exams	Egemen Bagis: Turkish Cultural Assimilation in Germany, A speech given by David Cameron IN Ankara, Egemen Bagis:Turkish EU Relations in Ire
	MATERIAL SHARING
	lad

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Attendance and Participation	16	20

Assignment		1	20
Final		1	30
Total			**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE			30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE			70
Total			**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	**Program Learning Outcomes**	Contribution
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			X		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				x	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			x		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			x		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	10	10
Quizzes	2	10	20
Homework	1	10	10
Final examination	1	20	20
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Translation Theory	TRA 301	V	3 + 0	3	6

Prerequisites	TRA 107, TRA 108

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. Başak Ergil
Instructors	Assist. Prof. Başak Ergil
Assistants	-
Goals	The course aims to provide the students with: ▪ a familiarity with representative texts on translation and translation theories ▪ a familiarity with critical issues and debates within Translation Studies ▪ an ability to identify and comment upon various translational phenomena with reference to relevant theoretical studies ▪ analytical, comparative and critical thinking (and writing) skills with regard to issues of translation.
Content	This course provides an introduction to the basic concepts of translation theory and introduce students the main issues that have informed translation especially in the West. The course also aims to develop an awareness of different perspectives of translation. Among the issues to be analyzed and discussed, the course will focus on, for instance, "equivalence", "translation shifts", "target-oriented translation", "rewriting" and so on.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Having successfully completed this course, a student can explain fundamental theories of translation.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Can discuss the practice of translation from different perspectives.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Can consider the practice of translation from a comparative and critical perspective.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Can apply translation theories ro the process of translation.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I
Can explain the challenges faced during the process of translation and devises solutions in lights of theories introduced.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,D,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction & Course Syllabus	
2	Translation theory before the 20th century	
3	Schleiermacher and translating the "foreign"	
4	Linguistic approaches to translation	
5	Catford and Popovič: translation shifts	
6	Functional approaches to translation	
7	Mid-term Exam	
8	Systems theories & Desrciptive Translation Studies	
9	Toury: norms & "assumed translation"	
10	Cultural turn & Lefevere and translation as "rewriting"	
11	Translation and ideology; reception & reviewing of translations	
12	Post-colonial translation studies: power and translation	
13	Feminist translation studies: gender and translation	
14	Venuti and the "invisibility" of the translator	
15	Revision	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London and New York: Routledge, 2001

Additional Resources	Şehnaz Tahir Gürçağlar, *Çevirinin ABC'si*, İstanbul: Say Yayınları, 2011; Mehmet Rifat (haz.), *Çeviri Seçkisi I*, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Attendance & Participation	1	15
Assignment	1	15
Final	1	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.	X				
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.		X			

6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X						
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.			X				
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X						
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X		
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.				X			
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X		

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	10	10
Quizzes	1	10	10
Homework	1	10	10
Final examination	1	20	20
Total Work Load			146
Total Work Load / 25 (h)			5,84
ECTS Credit of the Course			6

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Literary Translation	TRA 315	V	3 + 0	3	5

Prerequisites	TRA 107 & TRA 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	(First Cycle Programmes)

Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Instructors	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Assistants	-
Goals	This course is aimed at helping students gain coping strategies in the translation of short stories and poetry through intensive practice and guidance for appropriate solutions.
Content	Students' translation skills are improved through discussions on source- and target-oriented translation, obligatory and optional shifts, cultural transfer, literary devices, creative translation and re-writing.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
A student completing the course can conduct translation-oriented textual analysis on short stories and poems	1,5	1,2,3	A,B,D
uses appropriate translation methods for short stories and poems	1,2,3,5	1,2,3	A,B,D
can identify the stages of translation the genres of short story and poetry	1,2,3,5	1,2,3	A,B,D
is familiar with anticipated challenges in the translation process	5,9	1,2,3	A,B,D
uses appropriate methods to overcome translation challenges	1,9	1,2,3	A,B,D
can make independent decisions through creativity in the translation process	10	1,2,3	A,B,D

Teaching Methods:	1: Lecture 2: Case Study 3: Problem-Solving
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Characteristics of Short Fiction and Poetry Translation	-
2	Translation-Oriented Textual Analysis on Short Stories and Poems	-
3	Short Story: "Roselily" Alice Walker	Textual analysis
4	Short Story: "Why Don't You Dance?" Raymond Carver	Textual analysis
5	Short Story: "The Black Cat" Edgar Allen Poe	Textual analysis
6	Short Story: "A Haunted House" Virginia Woolf	Textual analysis
7	Short Story: "Mother Yaws" Tennessee Williams	Textual analysis
8	Midterm	-

9	Short Story: "Glimpse at a Jockey" Arthur Miller	Textual analysis
10	Short Story: "The Jilting of Granny Weatherall", K.A. Porter	Textual analysis
11	Short Story: "Cat in the Rain" Ernest Hemingway	Textual analysis
12	Poetry: "The Love Song of J. Alfred Prufrock" T.S. Eliot & "The Road Not Taken" Robert Frost	Textual analysis
13	Poetry: "O Captain! My Captan" Walt Whitman & "Caged Bird" Maya Angelou	Textual analysis
14	Revision and Discussion	-
15	Final Examination	-

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Selected articles on the translation of short stories and poems
Additional Resources	Landers, Clifford E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-term	1	25
Project	1	35
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	\multicolumn Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X

2	Analysing, interpreting, and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.						X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.						X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.						X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.					X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.						X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.						X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies						X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-term	1	10	10
Project	1	10	10
Final examination	1	10	10
Total Work Load			126
Total Work Load / 25 (h)			5,04
ECTS Credit of the Course			**5**

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*

Translation Criticism	TRA 302	VI	3 + 0	3	4

Prerequisites	TRA 301

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Instructors	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Assistants	-
Goals	This course aims to provide students with theoretical and practical knowledge of translation criticism within the context of contemporary translation theories. Exploration of translated texts will be part of the course work.
Content	Theoretical approaches suggesting methods for literary translatio criticism, application methods of theoretical approaches in translation criticism, exploring those methods on sample texts.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Gain the insight into methodology of translation criticism	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I
2). Look at translated texts from different perspectives	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I
3). Develop deeper understanding of translation as a process and product.	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I
4).Link theory with practice	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I
5). Do comparative analysis of ST and TT	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I
6). Use relevant terminology of translation criticism	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11	1,2,3,4	A,B,D,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	What is Translation Criticism?	INTRODUCTION
2	Peter Newmark, Basic Steps in Translation Criticism.	INTRODUCTION

3	Anton Popoviç, "The Concept 'Shift of Expressions' in Translation Analysis" in J.S. Holmes et al. (eds), *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation,* The Hague: Mouton 1970.	THEORIES OF TRANSLATION CRITICISM
4	Saliha Paker, "Çeviride Yanlış/Doğru Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi". *Yazko Çeviri*, Sayı 13, Temmuz/Ağustos 1983.	THEORIES OF TRANSLATION CRITICISM
5	Raymond van den Broeck, "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of Its Analytic Function" in Theo Hermans (ed) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation,* New York: St. Martins Press 1985.	THEORIES OF TRANSLATION CRITICISM
6	Berrin Aksoy, "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi". *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi,* Cilt 18, Sayı 2, 2001.	THEORIES OF TRANSLATION CRITICISM
7	Translation criticism: Source text analysis. D.H. Lawrence's *The Man Who Died*.	APPLICATION OF THEORIES IN LITERARY TEXTS
8	MIDTERM EXAMINATION	
9	D. H. Lawrence's *Ölen Adam*. (Çeviri: Bilge Karasu). Target Text Analysis.	APPLICATION OF THEORIES IN LITERARY TEXTS
10	Comparative Analysis of the SS and TT: *The Man Who Died* and *Ölen Adam*.	STRATEGIES IN TRANSLATION CRITICISM
11	Criticism of Bilge Karasu's *Ölen Aam*.	STRATEGIES IN TRANSLATION CRITICISM
12	Politics of publishers Translation and Ideology	STRATEGIES IN TRANSLATION CRITICISM
13	Effects of target cultural norms on the TT	APPLICATION
14	Revision	
15	FINAL EXAMINATION	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	A Booklet (Class Notes) compiled by the lecturer
Additional Resources	Reiss, K. (2000). *Translation Criticism*. Manchester: St. Jerome Publishing.

MATERIAL SHARING	
Documents	Anton Popoviç, (1970). "The Concept 'Shift of Expressions' in Translation Analysis" in J.S. Holmes et al. (eds), *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation,* The Hague: Mouton.
Assignments	William Blake's poem, 'A Little Boy Found' and its two different Turkish translations. D.H. Lawrence, *The Man Who Died.* (http://gutenberg.net.au/ebooks07/0700631h.html) D.H. Lawrence, *Ölen Adam*, İstanbul: Can Yayınları, 2010. (Çev. Bilge Karasu)
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-terms	1	30
In-class participation	1	10
Term paper	1	30
Final	1	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution 1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analysing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.		X			
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.				X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)

Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	3	3
In-class participation	1	1	1
Term paper	1	5	5
Final examination	1	5	5
Total Work Load			110
Total Work Load / 25 (h)			4,4
ECTS Credit of the Course			4

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Internship	TRA 310	6	0 + 0	0	2

Prerequisites	-
Language of Instruction	English – Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Asst. Prof. Kerem Geçmen
Instructors	Asst. Prof. Kerem Geçmen
Assistants	-
Goals	This course aims at giving the students the capability of applying their theoretical and practical knowledge and translation skills in translation companies and departments.
Content	Experience of professional life and practice in translation companies.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1. Applies the translation skills gained.	1,2,3,4,5,6,7	1,2	A, B
2. Adapts to working environments in translation companies.	1,7	3, 4	A, B
3. Applies translation processes.	2,4,6,7	1,2	A, B

4. Strengthens their knowledge and skills of translation at the same time.	1,2,6	1, 2, 3, 4	A, B
5. Develops professional skills such as work discipline and timing required in the field of translation.	6,7	1, 4	A, B
6. Develops solutions to probable problems in translation process.	2,3,5,7	3, 4	A, B
7. Utilizes translation technologies.	4,7	1, 2	A, B

Teaching Methods:	1. Application	2.Practice
	3.Discussion	4. Teamwork

Assessment Methods:	A.Report	B.Presentation

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	Informing students about the process of internship.	
2	Directing students to various translation companies.	
3	Practice at work.	
4	Practice at work.	
5	Practice at work.	
6	Practice at work.	
7	Practice at work.	
8	Practice at work.	
9	Practice at work.	
10	Practice at work.	
11	Practice at work.	
12	Practice at work.	
13	Internship presentation	
14	Internship presentation	
15	Internship presentation	

RECOMMENDED SOURCES

Textbook

Additional Resources

MATERIAL SHARING

Documents	Covenant, internship record book, document on internship process.
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-terms		
Quizzes		
Assignment		
Final Paper		
Presentation	1	100%
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution 1 2 3 4 5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.	X (4)
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.	X (5)
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.	X (5)
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.	X (4)
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.	X (5)

6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.	X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.	X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.	X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.	X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	10	1	10
Mid-terms			
Homework			
Quiz			
Final paper (presentation, translation, commentary)	1	1	1
Total Work Load			59
Total Work Load / 25 (h)			2,36
ECTS Credit of the Course			2

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Legal Translation	TRA 318	VI	3 + 0	3	5

Prerequisites	TRA 107 & TRA 108

Language of Instruction	English, Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory

Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	
Goals	To introduce students to the field of Law, legal terminology, the Language of law and to improve students knowledge, skills & abilities in Legal Translation.
Content	Theoretical knowledge in Law and practice in Legal Translation

Learning Outcomes- At the end of the course students:	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1. Gain a general understanding of Law, legal systems in the world and in Turkey.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I
2. Expand & improve their legal terminology and gain a better understanding of the language of law.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I
3. Improve their linguistic and cognitive processes in legal translation.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I
4. Improve their knowledge, skills and abilities in legal Translation by practicing different legal texts.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	I
5. Examine the role, function, ethics and challenges in legal settings.	1,3,5,7,9,10	1,2,4	A, B, I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Role play/drama 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral examination C: Attendance & In-class performance

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to Law & legal systems in the world	Textbook
2	Introduction to the Legal system in Turkey	Textbook
3	Language of Law	Textbook
4	Introduction to the language of contracts, agreements	Unpublished material
5	Translation practice: contracts/agreements	Unpublished material
6	Statements of claims/pleadings	Unpublished material
7	Terminology, contracts agreements	Unpublished material
8	Power of attorneys	Unpublished material

9	Power of attorneys	Unpublished material
10	Midterm Exam	Unpublished material
11	Court documents/ Advice from lawyers to clients	Unpublished material &textbook
12	Translating non-enforceable law: legal scholarly Works/textbooks	textbook
13	Legal scholarly Works:textbooks	textbook
14	Domestic Statues	Textbook &unpublished material
15	International Treaties	-
16	Revision and Evaluation of the term	Unpublished material

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Ansay, T.Wallace,W.(2005)*Introduction to Turkish Law.* Ankara. Turhan Kitabevi Rudwin,M.&Tomassini, E(2011) *İnterpretıng in the Communıty and Workplace*. New York. Palgrave. Macmillian.
Additional Resources	Gozler,K.(2008)*Hukuka Giris*. Bursa. Ekin Basin Yayin Dagitim. Kayihan, S.(2008)*Hukukun Temel Kavramlari.* Ankara. Seckin Kitabevi.

MATERIAL SHARING	
Documents	Texbooks, unpublished materials, resources from the internet.
Assignments	Project, Presentation, Compiling legal terminology.
Exams	Assignments, final exam.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	2	20
Attendance and Participation	16	20
Final	1	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				x	
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.			X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				x	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.				x	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.				x	
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.					x
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					X

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	10	10
Quizzes	-	-	-
Homework	2	5	10
Final examination	1	10	10
Total Work Load			126
Total Work Load / 25 (h)			5,04
ECTS Credit of the Course			5

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Computer-Aided Technical Translation	TRA 403	7	3 + 0	3	3

Prerequisites	TRA 107, TRA 108

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Instructors	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Assistants	-
Goals	The goal is to provide the participants with an introduction to localization, by exposing them to standards and quality standards that are used in the industry with the help of computer-aided translation tools.
Content	TRA 403 The course consists of lectures and laboratory work. TRA 403 overviews of the localization industry and as well as Globalization, Internationalization, Localization and Translation. Tools such as Trados, SDL Studio, GGL, SDLX, MemoQ also TMs and terminology management systems are taught as part of TRA 403. On top of managing these tools, basic computing knowledge is important, such as different file formats, file management, tags and character sets that are subject of this course. Participants work with RTF, HTML, XML file types using computer aided translation tools.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Explaining the main characteristics of computer-aided translation	1,2,4	1,2,3	A,B,C
Being familiarized with the localization sector	1,2,4,6	1,2,3	A,B,C
Being aware of the demands of localization sector	1,2,4,6,9	1,2,3	A,B,C
Explaining basic stages of localization	1,2,4,6,9,10,11	1,2,3	A,B,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	What is localization? Translation, globalization	

	Industry's motivation for localization Importance of translation in localization Steps of localization Why are we localizing? Industries/companies/institutions that demand localization	
2	Past and future of localization sector Types and structures of localization companies Computer aided translation Why do we need CAT tools? Translation and localization tools Differences between translation and localization tools	
3	Other translation utilities Other localization tools (Hands On) Localization of electronic and software products Consumer electronics localization Software localization What is a tag? Why do we need tags in localization? Translation examples of tagged segments Sample project (Hands On) Working with CAT tools Structure of a translation memory Why do we use a TM? Translation tools that use TM's	
4	Software localization tools that use TM's Network translation solutions that use TM's Sample project (Hands On) Word count (Hands On) Managing translation projects What is project management and why do we need it?	
5	HANDS ON	
6	HANDS ON	
7	HANDS ON	
8	HANDS ON	
9	MIDTERM EXAM	
10	HANDS ON	
11	HANDS ON	
12	HANDS ON	
13	Basics of project management Cost calculation in project management Quality management in project management Efficiency in project management Project management tools Sample project (Hands On) Content Management What is Content Management? Database logic and structure Industrial usage of Content Management Content Management Tools Finalizing a localization project DTP Tools (Hands On)	

14	Software and integration testing (Hands On) Translation memory management Connection between Localization and Marketing Cultural aspects of Localization Localization as a Marketing Tool Future of Localization	
15	FINAL EXAMINATION	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	
Additional Resources	ISO 15038 documents, Lisa documents, Elia documents

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	10
Quizzes	1	10
Final	1	70
Assignment	1	10
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE	1	70
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	1	30
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X

2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					X
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X				
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.			X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	1	16
Mid-terms	1	3	3
Quizzes	2	5	10
Homework	1	3	3
Final examination	1	5	5
Total Work Load			85
Total Work Load / 25 (h)			3,4
ECTS Credit of the Course			3

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS

Russian-Turkish Translation I	TRA 422	VII	3 + 0	3	3

Prerequisites	AFRF 302

Language of Instruction	Russian, Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Dr. Mayagül Ergenekon
Instructors	Inst. Dr. Mayagül Ergenekon
Assistants	-
Goals	This course aims to give the students the ability to make translations in oral and written form from Russian into Turkish.
Content	This course includes the primary methods of oral and written translation from Russian into Turkish and their practical usage.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Knows the types of oral and written translation in Russian.	1,2,4	1,2,4	1,5
2). Gains the knowledge of the history of oral and written translation.	1,2,4	1,2,4	1,5
3). Correlates the theoretical information about oral and written translation from Russian into Turkish with practice.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4). Knows the ethical values and practical rules.	7,9,11	1,2,5	1,5
5). Knows the challenges encountered in translation from Russian into Turkish and how to cope with them.	7,9,10	1,2,3	1,5
6). Gains confidence in translating different text types.	3,5,11	1,2,3	1,5

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Quiz 3. Problem Solving 4. Discussions 5. Presentation 6. Group-Study
Assessment Methods:	1. Written Exam 2. Multiple-choice test 3. Fill-in-the-gaps 4. True - False 5. Oral Exam 6. Portfolio

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to translation. Definitions of translation, translator, and translate	Translation
2	Translation of simple and complex sentences from Russian into Turkish	Translation

3	Translation of compound sentences from Russian into Turkish	Translation
4	Reading processes for translation practice	Media documents
5	Translation of a sample text	Media documents
6	Translation of a sample text (continuation)	Media documents
7	Practices for enhancing vocabulary	Media documents
8	Translation of news reports	Audio visual materials
9	Midterm Examination	
10	Translation of news reports (continuation)	Audio visual materials
11	Free Translation practice	Media
12	Free Translation practice (continuation)	Media
13	The role of the translator in translation. Linguistic and stylistic comparison of texts from different genres on the same topics	Language and Literature
14	Examining different translations of the same text	Language and Literature
15	Assignment Presentations and general evaluation	Audio visual materials
16	Final Examination	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Selected Texts from Different Sources including Media and Literature
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	Student presentations on selected topics
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	15
Quizzes	-	-
Assignment	2	20
Final	1	45
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30

CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	70
Total	**100**

COURSE CATEGORY	Compulsory

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			X			
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			X			
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X			
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X			
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.				X		

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	1	16
Mid-terms	1	2	2
Homework	3	2	6
Final examination	1	5	5
Total Work Load			77
Total Work Load / 25 (h)			3.08
ECTS Credit of the Course			3

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Russian-Turkish Translation II	TRA 424	VIII	3 + 0	3	6

Prerequisites	AFRF 302

Language of Instruction	Russian, Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Dr. Mayagül Ergenekon
Instructors	Inst. Dr. Mayagül Ergenekon
Assistants	-
Goals	This course aims to give the students the ability to make translations in oral and written form from Russian into Turkish.
Content	This course includes the primary methods of oral and written translation from Russian into Turkish and their practical usage.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Knows the types of oral and written translation in Russian.	1,2,4	1,2,4	1,5
2). Gains the knowledge of the history of oral and written translation.	1,2,4	1,2,4	1,5
3). Correlates the theoretical information about oral and written translation from Russian into Turkish with practice.	1,3,5,11	1,2,5	1,5
4). Knows the ethical values and practical rules.	7,9,11	1,2,5	1,5
5). Knows the challenges encountered in translation from Russian into Turkish and how to cope with them.	7,9,10	1,2,3	1,5
6). Gains confidence in translating different text types.	3,5,11	1,2,3	1,5

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Quiz 3. Problem Solving 4. Discussions 5. Presentation 6. Group-Study
Assessment Methods:	1. Written Exam 2. Multiple-choice test 3. Fill-in-the-gaps 4. True - False 5. Oral Exam 6. Portfolio

COURSE CONTENT

Week	Topics	Study Materials
1	Translation awareness practices	Translation
2	Clarity and comprehensibility criteria in translation from Russian into Turkish	Translation
3	Textual correlativity and coherence	Translation
4	Textual analysis	Media Documents
5	Different linguistic levels in Russian	Media Documents
6	Determining the linguistic level of a text in Russian for translation into Turkish	Media Documents
7	Synonyms	Media Documents
8	Parallel texts	Audio visual materials
9	Midterm Examination	
10	Stylistic comparison in Russian (Word)	Readings
11	Practice in problematic and complicated structures	Media
12	Practice in different modes of expression	Media
13	Stylistic comparison in Russian (Structures)	Language and Literature
14	Translation of sample texts in different fields from Turkish into Russian	Language and Literature
15	Translation of sample texts in different fields from Turkish into Russian	Audio visual materials
16	Final Examination	

RECOMMENDED SOURCES

Textbook	Selected Texts from Different Sources including Media and Literature
Additional Resources	

MATERIAL SHARING

Documents	
Assignments	Student presentations on selected topics
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-terms	1	15

Quizzes	-	-
Assignment	2	20
Final	1	45
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Compulsory

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			X			
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.			X			
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X			
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X			
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.				X		

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	5	80
Mid-terms	1	8	8
Homework	4	3	12

Final examination	1	10	10
Total Work Load			158
Total Work Load / 25 (h)			6,32
ECTS Credit of the Course			6

ELECTIVE COURSES

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Translation of Texts on Science and Technology	TRA 214	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English-Turkish
Course Level	Bachelor
Course Type	Elective
Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	-
Goals	The course aims to provide the students with: ▪ a familiarity with texts in the fields of science and technology ▪ an ability to analyse source texts, undertake terminology research and translate texts in the fields of science and technology.
Content	Documentaries and texts in the fields of science and technology.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Analysing texts in the fields of science and technology	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Undertaking terminology research.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Translating texts in the fields of science and technology using the relevant translation strategy.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Connecting translation theories with practice.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Having the ability of explaining and solving the translation problems	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to the course. Characteristics of texts on science and technology. Importance of terminology. Translation strategies.	
2	BBC documentary. The Final Frontier: A Horizon Guide to the Universe http://www.dailymotion.com/video/x1r84cr_the-final-frontier-a-horizon-guide-to-the-universe_lifestyle Discussion on terminology. Translation of a selected passage.	
3	Astronomers discover most Earth-like planet yet. Reuters. Thu Jul 23, 2015 http://www.reuters.com/article/2015/07/23/us-space-usa-nasa-planet-idUSKCN0PX24520150723	

	Analysis of source text. Discussion on terminology and translation strategies. Translation of the source text.
4	Revision of student's translations. Colonizing the Moon. Sarah Fecht. July 20, 2015 http://www.popsci.com/colonizing-moon-may-be-90-percent-cheaper-we-thought Analysis of source text. Discussion on terminology and translation strategies.
5	Cosmos. A spacetime Odyssey. Episode 8. Sisters of the Sun. https://www.youtube.com/watch?v=WWEvxc2swZw Discussion on terminology. Translation of a selected passage.
6	Uzayın "Şarkı söyleyen" kuyruklu yıldızı! http://www.hurriyet.com.tr/teknoloji/27568751.asp Analysis of source text. Discussion on terminology and translation strategies. Translation of a selected passage.
7	Midterm exam
8	BBC documentary. Order and Disorder. Energy. http://www.dailymotion.com/video/x13pmb2_order-and-disorder-episode-1-energy_shortfilms Discussion on terminology. Translation of a selected passage.
9	This is the next generation of renewable energy Technologies. Rebecca Burn-Callander. 13 Dec 2014 http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/11290314/This-is-the-next-generation-of-renewable-energy-technologies.html Analysis of source text. Discussion on terminology and translation strategies. Translation of a selected passage.
10	Yenilenebilir Enerji Kaynakları http://www.limitsizenerji.com/temel-bilgiler/yenilenebilir-enerji-kaynaklari Analysis of source text. Discussion on terminology and translation strategies. Translation of a selected passage.
11	Inside the Animal Mind. Episode 2/3. Problem Solvers. https://www.youtube.com/watch?v=BzzM8NranrI Discussion on terminology. Translation of a selected passage.
12	TRT documentary: Dev Kanatlar. Kara Akbaba http://www.izlesene.com/video/dev-kanatlar-kara-akbaba/7542721 Discussion on terminology. Translation of a selected passage.
13	Are plants intelligent? New book says yes. Jeremy Hance, Tuesday 4 August 2015

14	Plants talk to each other using an internet of fungus. Nic Fleming. http://www.bbc.com/earth/story/20141111-plants-have-a-hidden-internet	
15	Final Exam	

(top row, continued)

	http://www.theguardian.com/environment/radical-conservation/2015/aug/04/plants-intelligent-sentient-book-brilliant-green-internet	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	
Additional Resources	It's official: scientists say we're entering Earth's sixth mass extinction. Fiona Macdonald. 22 Jun 2015. http://www.sciencealert.com/it-s-official-we-re-on-the-brink-of-earth-s-sixth-mass-extinction Study of Holocaust survivors finds trauma passed on to children's genes. Helen Thomson. Friday 21 August 2015. http://www.theguardian.com/science/2015/aug/21/study-of-holocaust-survivors-finds-trauma-passed-on-to-childrens-genes Two Analyses Find That July 2015 Was Warmest on Record. World Likely Headed for Warmest Year As Well. Tom Yulsman. August 14, 2015 http://blogs.discovermagazine.com/imageo/2015/08/14/two-analyses-find-that-july-2015-was-warmest-on-record-world-likely-headed-for-warmest-year-as-well/ What is a ray of light made of? Colin Barras http://www.bbc.com/earth/story/20150731-what-is-a-ray-of-light-made-of

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-term	1	40
Participation & homework	1	20
Final	1	40

	Total	100
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
	Total	100

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X	
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.			X		
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X				
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.			X		
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X				
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48

Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	25	4	100
Mid-terms	1	3	3
Homework	1	15	15
Final examination	1	20	20
Total Work Load			186
Total Work Load / 25 (h)			7,44
ECTS Credit of the Course			**7**

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Traslation of Texts on Political Sciences	TRA 207	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107, TRA 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	
Instructors	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Assistants	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Goals	To extend vocabulary in political science in English and Turkish and be familiarized with certain political concepts.
Content	Translating political texts and texts on EU legislation

Learning Outcomes	**Program Learning Outcomes**	**Teaching Methods**	**Assessment Methods**
1. Having completed this course, the student can comprehend the text.	5,6	1,2,3	A, B, I
2. Can identify and apply apply textual analysis.	2,3,5	1,2,3	A, B, I
3. Can use translation strategies appropriately.	1,2,9,10	1,2,3	A, B, I
4. Can use basic terminology.	3,5,6	1,2,3	A, B, I
5. Can revise and edit the target text.	9,10	1,2,3	A, B, I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final C: Assignment D: Project E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship/Practice, I: Other (Portfolio)

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction	
2	Definitions of politics	Internet article AllfreeEssays.com
3	What is Political Science?	Encyclopedia Britannica Article

4	Political Ideologies (Liberalism, Conservatism,Democracy, Civil Society, Marxism, Communism,etc)	Textbook
5	A political issue on the agenda of Turkey	Newspaper Article (USA Today,*the Guardian*)
6	A political approach on the agenda of Turkey	Newspaper Article (*Financial Times, the Economist*)
7	Turkey's Accession to the European Union	Journal Article by Ersin Kalaycıoğlu
8	Midterm Examination	
9	Turkey's International Relations	Published Research
10	American Constitution and political leadership in the United States	Published Conference Article
11	International Human Rights Declaration	Textbook
12	Nato Treaty Preamble	Published Article
13	International political organizations	Published Documentation
14	A political problem on the agenda of Turkey	Newspaper Article
15	Revision of political concepts and terminology of political science	
16	Final Examination	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	The Context of Politics, International Human Rights in Context: Law,Politics,Morals, Henry J. Steiner, Philip Alston, Ryan Goodman
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	1	10
Assignment	12	20
Final	1	40
Total		**100**

CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

	COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM					
No	**Program Learning Outcomes**	Contribution
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.	X				
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.			X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies	X				

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64

Quizzes	1	10	10
Mid-terms	1	10	10
Homework	12	2	24
Final examination	1	10	10
Total Work Load			166
Total Work Load / 25 (h)			6,64
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Introduction to Turkish Language of Signs	TRA 281	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	-

Language of Instruction	Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Elective
Course Coordinator	-
Instructors	Ali Yalçın
Assistants	-
Goals	This program enables students to communicate through Turkish Sign Language (TSL) in their life, helping them gain necessary skills to use TSL professionally.
Content	The training programme is composed of grammar, hand aesthetics, mimics, formulation and syntax elements.

Learning Outcomes	**Program Learning Outcomes**	**Teaching Methods**	**Assessment Methods**
1. At the end of the course studenta will be able to provide a historical overview of Turkish Sign Language (TSL).	3,4,6,11	1,4,6	A,D
2. Use the finger alphabet accurately and appropriately.	3,9,10	1,3,4,5,6	B,D
3. Use the TSL signs for family members and relatives accurately and appropriately.	3,9,10	1,3,4,5	A,B,D
4. Use the past, present and future tenses of TSL accurately and appropriately.	3,9,10	1,2,4	A,B,D
5. Use the TSL signs for emotions, colours, and items of furniture accurately and appropriately.	3,9,10	1,2,4,6	A,B,D

6. Use the TSL signs for daily items of clothing and food accurately and appropriately.	3,9,10,11	1,2,4,6	A,B,D

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Role play/drama 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to the course – the history of TSL, the finger alphabet in TSL, the use of the letters, hand aesthetics, the function of mimics	
2	TSL signs related to family members and relatives	
3	Tenses in TSL: signs indicating the present tense	
4	Tenses in TSL: signs indicating the past tense	
5	Tenses in TSL: signs indicating the future tense	
6	TSL sings indicating emotions, colours and items of furniture	
7	TSL sings indicating emotions, colours and items of furniture	
8	Midterm	
9	Numbers and their signs in TSL	
10	TSL grammar: signs indicating verbs	
11	TSL grammar: signs indicating adjectives	
12	TSL grammar: signs indicating opposite meanings	
13	Occupational groups in TSL	
14	TSL signs indicating everyday items of food and clothing	
15	The names of countries and Turkish cities in TSL	
16	Final Exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	
Additional Resources	M.E.B Özel Eğitim Rehberlik ve Danışma Hizmetleri Genel Müdürlüğü 1995 Yetişkinler için İşaret Dili Kılavuzu M.E.B Özel Eğitim ve Rehberlik Hizmetleri Genel Müdürlüğü Türk İşaret Dili Sözlüğü 2012.

MATERIAL SHARING	
Documents	A coursepack comprising of set readings will be available for photocopying, additionally, videos featuring individuals with hearing impairment will be shown.

Assignments	Assignments related to the course topics, TSL presentations
Exams	In-class exercises (flash oral examinations), midterm exam final exam

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Flash Oral Examinations	2	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				X		
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.				X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			x			
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.				X		
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.		x				
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			x			
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.				X		
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.					x	
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	20	20
Quizzes (Flash Oral Examinations)	2	10	20
Final examination	1	20	20
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Subtitling and Dubbing	TRA 411	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English, Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Instructors	Assist. Prof. Kerem Geçmen
Assistants	
Goals	The course aims to equip students with practical subtitling skills and also to give them an overview of subtitling, voiceover and captioning. TRA 411 is designed for translation students who are wishing to learn the basics of subtitling using industry-standard software with time code discipline.
Content	General information about audio technology and audio. The functioning of the voiceover projects, studies related to subtitling, voiceover, captioning, dubbing. Requirements and planning of audiovisual translations. Theory and Practice of Subtitling, introduction to Theories of translation, advanced translation of audio visual contents.

Learning	Program	Teaching	Assessment

Outcomes	LearningOutcomes	Methods	Methods
Having completed this course, the student can explain the basics pf sound technology.	3,4	1,2,3	A,B,C,D,I
Can explain the basic principles of voiceover.	3,4	1,2,3	A,B,C,D,I
Can explain the key features of dubbing.	1,2,3,4,7	1,2,3	A,B,C,D,I
Can identify the distinctive features of subtitling anf dubbing.	1,2,3,4,7	1,2,3	A,B,C,D,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Subtitling and Dubbing Interlingual subtitles Intralingual subtitles (captioning) The history of the subtitling Subtitle digital media Subtitle rendering - technical requirements Multiple media formats Subtitle translating abbreviations Subtitle correction options Sample applications (hands-on) Subtitling style guides Subtitle translations and reference audio visuals International subtitling rules Translation rules Technical rules Steps creating subtitles Sample applications (hands-on	
2	Subtitling tools Time coding (time codes)	

	Subtitle merging	
	International details and rules	
	Regional details and rules	
	Unwritten regional and cultural rules	
	The general workflow	
	Sample applications (hands-on)	
3	Subtitle tags (codes)	
	How long it takes to create subtitles?	
	Subtitle styles and formats	
	Reading speed	
	Review procedures	
	Subtitle types	
	Subtitle formats and conversions	
	Sample applications (hands-on)	
4	HANDS ON	
5	HANDS ON	
6	MIDTERM EXAM	
7	HANDS ON	
8	Voiceover Dubbing Casting The differences between voiceover and dubbing The differences between voiceover and subtitle translation The differences between dubbing and subtitling Studio director Sample applications (hands-on) Steps of dubbing and voiceover production Time coding for dubbing Lipsync in dubbing The differences between dubbing and lipsync translations	
9	Video and audio processing programs Usage of video and audio processing software in dubbing and voiceover production Quality control stages and procedures Sample applications (hands-on) Differences in perception of Audio and Video The differences between voiceover and subtitling Dubbing and subtitling project that will be completed in the same source Multimedia market overview Multimedia applications and business opportunities in the market	
10	HANDS ON	

11	HANDS ON	
12	HANDS ON	
13	HANDS ON	
14	HANDS ON	
15	FINAL EXAMINATION	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Subtitle Workshop and videos from the industry. The manuals of instructions for relevant subtitling software.
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Final	1	70
Assignment	-	-
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE	1	70
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	1	30
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					x
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					x

3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.						x
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.						x
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.						x
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.						x
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.						x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	x					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					x	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					x	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.						x

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	10	10
Quizzed	2	10	20
Homework	1	10	10
Final examination	1	20	20
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATON					
Course Title	Code	Semester	T+P Hour	Credits	ECTS
SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION	TRA 401	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & TRA 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	(First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Instructors	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Assistants	-
Goals	To help students gain practical translation experience from Turkish into English through texts representing various types
Content	Translating informative, news, tourism, social sciences, literary etc. texts from Turkish into English

Learning Outcomes	Program Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) Having completed the course, the student can analyze texts.	4	1,4	I
2) Understands the distinctive features of different text types	6	1,4	I
3) Gains practical translation experience from Turkish into English	4,10,15	4	A,B
4) Can devise appropriate translation strategies for culture specific items in Turkish social sciences and literary texts	5,6,9	2,4	A,B,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Course aims, course requirements, syllabus & translation from Turkish into English in the Turkish translation industry	-
2	Basic informative text	Textual analysis & translation
3	Basic informative text	Textual analysis & translation
4	Basic informative text	Textual analysis & translation
5	News text	Textual analysis & translation
6	News text	Textual analysis & translation
7	News text	Textual analysis & translation

8	Tourism text	Textual analysis & translation
9	Midterm	-
10	Tourism text	Textual analysis & translation
11	Social sciences tex	Textual analysis & translation
12	Social sciences text	Textual analysis & translation
13	Comparative discussion of ST & TT on a literary translation	Textual analysis
14	Literary text (translation)	Textual analysis & translation
15	Literary text (translation)	Textual analysis & translation
16	Literary text (translation)	Textual analysis & translation

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	A coursepack including all the source texts
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	35
Classroom participation	1	20
Final	1	45
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		45
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		55
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.	X				
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.	X				
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X				
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.	X				
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies		x			

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	7	112
Midterm	1	10	10
Final examination	1	10	10
Total Work Load			180
Total Work Load / 25 (h)			7,2
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Community Interpreting	INT 401	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English, Turkish
Course Level	First Cycle Programs
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Mehmet Erguvan
Instructors	Assist. Prof. Mehmet Erguvan, Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	
Goals	To improve students' interpreting skills in community settings and their field specific knowledge and terminology.
Content	Advanced interpreting practice in all modes of community interpreting relevant theoretical knowledge and interpreting techniques.

Learning Outcomes Students:	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Improve their commmuniy interpreting skills such as prdedicting, chunking, memory in all modes of community interpreting		1,2,3	A&C
Improve both their general knowledge and terminology in the fields of community interpreting		1.2.3	A&C
Apply to code of ethics and decision making model to interpreting situations		1.2.3	A&C
Have awareness of the culture specific sensitive issues in different community settings		1.2.3	A&C
Improve process management and professional communication skills.		1.2.3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to Community Interpreting	Textbooks
2	Sytem in Turkey and systems around the world Code of ethichs for community interpreters	Unpublished material
3	General knowledge of the community settings	Unpublished material
4	Court Interpreting	Unpublished material
5	Interpreters-in Aid at Disaster	Unpublished material
6	Interpreting at Hospital	Unpublished material

7	Interpreting for NGO	Unpublished material
8	Refugee Interpreting	Unpublished material
9	Midterm	Unpublished material
10	Interpreting in Psychological Interviews	Unpublished material
11	Interpreting for UN	Unpublished material
12	Sport Interpreting	Unpublished material
13	Community Interpreting Training Programmes	Unpublished material
14	Revision and evaluation of the term	Unpublished material
15	Final exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Phelan, M. (2001)*The Interpreter's Resource*: Clevendon Rudwin,M.&Tomassini,E.(2011) I*nterpretıng in the Communıty and Workplace*. New York. Palgrave. Macmillian. Corsellis, A.(2008) *Public Service Interpreting*. New York. Pal Grave. Mac Millan. Roat, C. E. (2010) *Healthcare Interpreting in Small Bytes*.Pacific Interpreters. Canada. Angelelli, C.(2014) *Medical Interpreting and Cross Cultural Commnication*. Cambridge University Press. Pöachachker, F.&Schlesinger, M. (2007*) Healthcare Interpreting*. John Benjamins Publishing.
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	Texbooks, unpublished materials, resources from the internet.
Assignments	Compiling terminology, Completing given interpreting and research homework.
Exams	Midterm, Assignments, Final exam.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Homework	2	30
Final exam	1	40
Total		**100**

CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE	40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	60
Total	**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					x
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.					x
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					x
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					x
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.					x
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					x
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				x	
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.					x
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.					x
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					x

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	6	96

Mid-terms		1	5	5
Homework		2	9	18
Final examination		1	6	6
Total Work Load				713
Total Work Load / 25 (h)				6,92
ECTS Credit of the Course				7

COURSE INFORMATON					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Translation Editing	TRA 464	7	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & TRA 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	(First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Başak Ergil
Instructors	Assist. Prof. Başak Ergil
Assistants	-
Goals	The course aims to provide the students with: ▪ a familiarity with different procedures that translated texts undergo after the translation process, ▪ an ability to work on translations for editing and revising the target texts before the work is published.
Content	This course provides an introduction to the procedures of editing and revising translated texts before the publication. The various stages that translated texts go through before the publication are examined with different case studies and in-class practices on texts taken from various fields such as social sciences, literature or natural sciences.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
recognising and explaining different procedures that translated texts go through before the publication	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
finding grammatical and spelling errors in basic texts in English and in Turkish	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
making changes to a translated text paying attention to the difference between the translator's decisions and faults or misinterpreting	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I

finding solutions to resolve inconsistency or ambiguity problems	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I
Discussing the limits of editing	1,3,9,10,11	1,2,3,4,6	A,B,C,D,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to the course	
2	Quality in translation. Different stages of a translation project.	
3	Difference between mistakes and translator's decisions	
4	Revising a translated text. Informative texts Ambiguities, inconsistencies, spelling errors Work on a text translated from English into Turkish	
5	Revising a translated text. Informative texts Ambiguities, inconsistencies, spelling errors Work on a text translated from Turkish into English	
6	Revising a translated text. Literary texts Stylistic aspects and cultural elements Work on a text translated from English into Turkish	
7	Revising a translated text. Literary texts Stylistic aspects and cultural elements Work on a text translated from Turkish into English	
8	Midterm examination	
9	Revising a translated text. Physical sciences Terminological consistency, glossaries, clarity Work on a text translated from English into Turkish	
10	Revising a translated text. Physical sciences Terminological consistency, glossaries, clarity Work on a text translated from Turkish into English	
11	Revising a translated text. Social sciences Terminological consistency, glossaries, clarity Work on a text translated from English into Turkish	
12	Revising a translated text. Social sciences Terminological consistency, glossaries, clarity Work on a text translated from Turkish into English	
13	Use of footnotes in translation. Translator's notes, editor's notes Prefaces, afterwords, appendices, glossaries.	
14	Blurbs	
15	Final Examination	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	A coursepack including a selection of articles and translated texts
Additional Resources	Şehnaz Tahir Gürçağlar, *Çevirinin ABC'si*, İstanbul: Say Yayınları, 2011; Mehmet Rifat (haz.), *Çeviri Seçkisi I*, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-term	1	30
Participation & homework	1	20
Pop quiz	1	10
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analysing, interpreting, and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			x			
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X		
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				x		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.				X		
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	

| 10 | Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process. | | | | | X | |
| 11 | Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies | | | | | **X** | |

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	2	32
Mid-terms	1	10	10
Pop quiz	1	10	10
Homework	1	10	10
Final examination	1	10	10
Total Work Load			120
Total Work Load / 25 (h)			6.8
ECTS Credit of the Course			**7**

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Approaches to Translation History	TRA 404	VII	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Instructors	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Assistants	-
Goals	To inform the students about the Turkish History of Translation. To give the students ample knowledge about the approaches of various countries in the world to translation from a historical perspective.
Content	A comparative analysis of translation traditions of the Turks and various other nations in Europe,Asia and Africa.

Learning Outcomes	Program Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) The students get informed about approaches of the Turks to translation in history.	1,2,9	1,2	A,B,C,G
2) The students learn about, the Tanzimat and the Republican Period, the two main eras of Turkish History of Translation.	1,2	1,2	A,B,C,G
3) They get informed about the approaches to translation during the Principalities and early Ottoman period	1,2	1,2	A,B,C,G
4) They learn about translation traditions of European countries.	1,2	1,4	A,B,C,G
5) They learn about translation traditions of some Asian countries.	1,2	4,6	A,B,C,G
6) They can compare and contrast approaches to translation of various countries in the world.	1,2	1,2,4	A,B,C,G

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to the Course.	-
2	Lecture on the Translation Bureau (1940)	ÇS; a selection of articles on the subject (photocopies submitted by the instructor)
3	Lecture on Turkish translation approaches (During the early and late Ottoman period: in the Principalities, and during the Tanzimat)	RE (571-581)
4	Latin Tradition; Bible Translation; "Approaches of the German Translation Scholars"	RE(495-505); (22-28); ÇBY (46-65)
5	Arabic Tradition; Roman Tradition, Chinese Tradition.	RE(317-325); (534-540); (365-375)
6	1st Quiz. French Tradition; Czech Tradition.	RE(409-417); (376-383)
7	Spanish Tradition; Russian Tradition; "Rewritings of Ferideddin-i Attar's *Mantık-ut Tayr* in Turkish).	RE(552-563); (541-549) ÇBY(105-123)
8	Greek Tradition;Hebrew Tradition;Flemish Tradition.	RE(428-439); (439-448); (392-400)
9	2nd Quiz. British Tradition;Japanese Tradition	RE(333-343);
10	Italian Tradition; Sweedish Tradition	RE(474-484); (563-570)
11	Persian Tradition;Polish Tradition "Ties between Theories of Literature and Translation"	RE(513-522); (523-532); ÇBY (21-34)
12	Icelandic Tradition "Faust Translation in Turkish"	RE(448-455) ÇBY(66-78)

13	Canadian Tradition;Indian Tradition	RE(356-364); (456-463)
14	"Ties between Imagology and Translation Studies"	ÇBY(35-45)
15 16	Revision and Discussion Final Examination	RE;ÇBY;ÇS.

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Baker, Mona (ed.). 2000. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge Publications. (RE) Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010. *Çeviriye Bilimsel Yaklaşımlar*. İstanbul: Multilingual. (ÇBY)
Additional Resources	Rifat, Mehmet (yay.haz.). 2001.*Çeviri Seçkisi* 1: Çeviriyi Düşünenler.İstanbul: Dünya Yayıncılık. (ÇS)

MATERIAL SHARING	
Documents	-
Assignments	-
Exams	-

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Quizzes	2	40
Assignment	1	20
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	\multicolumn Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					x
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					x

3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				x			
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.							
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.			X				
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X			
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.				X			
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.		X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.							x
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.							X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies			X				

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Quizzes	2	20	40
Homework	1	10	10
Final examination	1	20	20
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS

EU Documents and Regulation Translation Workshop	TRA 485	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107, TRA 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Mehmet Erguvan
Instructors	Assist. Prof. Mehmet Erguvan
Assistants	
Goals	To extend vocabulary in political science, Nato and Human rights in English and Turkish and be familiarized with certain political concepts.
Content	Translating texts on human rights, Nato, EU legislation

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1. Being able to interprret the textemes of the Source Text.	5,6	1,2,3	A,B,I
2. Being able to analyse the Source text .	2,3,5	1,2,3	A,B,I
3.Being able to use translation strategies effectively	1,2,9,10	1,2,3	A,B,I
4.Being able to use required terminology	3,5,6	1,2,3	A,B,I
5. Editing the target text	9,10	1,2,3	A,B,

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other (quiz, portfolio, class participation, etc.)

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction	
2	Definitions of politics	Internet article AllfreeEssays.com
3	What is Political Science?	Encyclopedia Britannica Article
4	Political Ideologies (Liberalism, Conservatism,Democracy, Civil Society,Marxism, Communism,etc)	Textbook

5	A political issue on the agenda of Turkey	Newspaper Article(USA Today,the Guardian)
6	A political approach on the agenda of Turkey	Newspaper Article (Financial Times, the Economist)
7	Turkey's Accession to the European Union	Journal Article by Ersin Kalaycıoğlu
8	Midterm Examination	
9	Turkey's International Relations	Published Research
10	American Constitution and political leadership in the United States	Published Conference Article
11	International Human Rights Declaration	Textbook
12	Nato Treaty Preamble	Published Article
13	International political organizations	Published Documentation
14	A political problem on the agenda of Turkey	Newspaper Article
15	Revision of political concepts and terminology of political science	
16	Final Examination	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	The Context of Politics, International Human Rights in Context: Law,Politics,Morals, Henry J. Steiner, Philip Alston, Ryan Goodman
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	1	10
Assignment	12	20
Final	1	40
Total		**100**

CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.			X		
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.		X			
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					X
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.		X			
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.			X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.		X			
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.					X
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.	X				
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.		X			
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies	X				

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	5	80

Mid-terms	1	3	3
Homework	12	3	36
Final examination	1	10	10
Total Work Load			178
Total Work Load / 25 (h)			7.12
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Professional Standards for Translators and Interpreters	TRA 400	8	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	(First Cycle Programmes)
Course Type	Compulsory
Course Coordinator	Inst. Gamze Gürleyen
Instructors	Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	-
Goals	This course aims to develop a professional and an ethical approach to the field of translation and interpreting as an occupation. Code of conduct, occupational organizations, regulatory framewoks and international institutions, related civil society and working conditions are aimed to be given.
Content	Translation and interpreting as a professional, occupational field will be compared and contrasted in relation with market conditions and legal frameworks.

Learning Outcomes	Program Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Gaining adequate knowledge of on translation and interpreting		1,2,4	A,B,C,F,I
Being able to research, analyse and discuss		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Being able to search and prepare about the translation and interpreting fields		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Using their knowledge and skills responsibly in their ethical choices and decisions in their professional life.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Developing a world view that is critical of elements such as language and culture		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Being able to utilize analytical strategies and incorporate them in interpreting process		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Translation and Interpreting from Past to Present	
2	Professional Standarts of Translation and Professional Competence Framework Document	
3	International Organizations, Translation and Interpreting Service	
4	International Organizations, Translation and Interpreting Service	
5	National Organizations, Translation and Interpreting Service	
6	Translation and Interpreting Civil Society	
7	Professionalization and Market Relations	
8	Translation Agencies	
9	**Midterm Exam**	
10	Copyright Agencies	
11	Holiday	
12	Ethics	
13	Code of Conduct for Translators	
14	Code of Conduct for Interpreters	
15	**General Review**	
16	**Final Exam**	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Diriker, E.(2005) *Konferans Çevirmenliği*, Scala Yayıncılık, İstanbul. Doğan, A. (2009) *Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları*, Siyasal Kitabevi, Ankara Nolan, J. (2006*) Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevendon. Phelan, M. (2001) *The Interpreter's Resource*: Clevendon. Jones, R. (1998*) Conference Interpreting Explained*. Manchester. Pöchhacker, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*, London, Routledge.
Additional Resources	Professional Competence Framework Document

MATERIAL SHARING	
Documents	-
Assignments	-
Exams	-

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Assigments/Participation	1	15
Final Exam	1	45
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		45
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		55
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					X	
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X		
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X		

7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.				X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	4	64
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Midterm Exam	1	10	10
Quizzes	-	-	-
Homework	3	10	30
Final examination	1	10	10
Total Work Load			178
Total Work Load / 25 (h)			7.12
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Introduction to Simultaneous Interpreting	INT 304	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English- Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Öğr. Gör. Cansu Rendeci
Instructors	Öğr. Gör. Cansu Rendeci
Assistants	

Goals	To introduce students to the field of simultaneous interpreting focussing on the techniques and principles of simultaneous interpreting and prepare them to conference interpreting situations.
Content	Simultaneous interpreting practice in different fields and relevant theoretical knowledge.

Learning Outcomes (Students):	Teaching Methods	Assessment Methods
● learn the techniques used in simultaneous interpreting (reformulation, simplification, generalization, anticipation etc.)	1,2,3	A,B&C
● Explains the general principles of simultaneous interpreting	1.2.3	A,B&C
● Analyse the source speech by using listening skills and render it to the target language.	1,2,3	A,B&C
● Use the technical equipment needed for simultaneous interpreting	1,2,3	A,B&C
● Improve their vocabulary in different fields	1,2,3	A,B&C
● Interpret short speeches in cabins.	1,2,3	A,B&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral Examination, B: Presentatiın C: Homework

COURSE CONTENT	
Week	**Topics**	**Study Materials**
---	---	---
1	Introduction to simultaneous interpreting	
2	Personal development	
3	International relations	
4	Turkey and EU	
5	Ecomomy	
6	Marketing	
7	Visiting a conference	
8	Midterm	
9	Information technology	
10	Medicine	
11	Press conferences	
12	Turkey and EU	
13	Technical speeches	
14	Visiting a conference	
14	Revision and terminology study	

	15	Final exam	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Jones, R. (1998)*Conference Interpreting Explainned*. Manchester
Additional Resources	Nolan, J. (2006)*Interpretation:Tecniques and Exercises*.Clevendon

MATERIAL SHARING	
Documents	Power Point Presentations from Conferences, Dictionaries.
Assignments	Presentations, preparing a glossary, translation homework.
Exams	Midterm, Presentations & Final Exam.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Homework	3	30
Final Exam	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					x	
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.				x		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					x	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				x		

5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.						x
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.						x
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.						x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.					x	
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.						x
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.						x
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.						x

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	10	10
Homework	3	10	30
Final examination	1	20	20
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Legal Interpreting	INT 417	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English- Turkish

Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Inst. Cansu Rendeci
Instructors	Inst. Cansu Rendeci
Assistants	
Goals	To introduce students to the field of Legal Intrepreting and to improve their interpreting skills in this area.
Content	Bilateral interpretng, sight interpreting and consecutive interpreting in differant areas of law.

Learning Outcomes- At the end of the course students:	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
6. Improve their fluency and accuracy in legal interpreting.		1,2,3	A&C
7. Expand & improve their legal terminology.		1,2,3	A&C
8. Improve their linguistic and cognitive processes in legal interpreting.		1,2,3	A&C
9. Examine the role, function, ethics and challenges in legal settings.		1,2,3	A&C
10. Know about the Turkish legal system and compare it with other systems.		1,2,3	A&C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Role play/drama 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Oral examination C: Attendance & In-class performance

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to Legal Interpreting	Textbook
2	Introduction to the Legal System in Turkey	Textbook
3	The Judiciary System in Turkey	Textbook
4	Practice on the Judiciary System	Unpublished material
5	Criminal Law and Law of Procedure	Unpublished material
6	Different types of Crime	Unpublished material
7	Punishment and Sentencing	Unpublished material
8	Court Cases	Unpublished material

9	Court Cases	Unpublished material
10	Midterm Exam	Unpublished material
11	Immigration and Asylum	Unpublished material &textbook
12	Law of Obligations	textbook
13	Landlord and Tenant	Textbook & unpublished material
14	Human Rights	Textbook &unpublished material
15	Revision and evaluation of the term	-
16	Final Exam	Unpublished material

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Ansay, T.Wallace,W.(2005)*Introduction to Turkish Law.* Ankara. Turhan Kitabevi Rudwin,M.&Tomassini, E(2011) *İnterpretıng in the Communıty and Workplace*. New York. Palgrave. Macmillian.
Additional Resources	Gozler,K.(2008)*Hukuka Giris*. Bursa. Ekin Basin Yayin Dagitim. Kayihan, S.(2008)*Hukukun Temel Kavramlari.* Ankara. Seckin Kitabevi.

MATERIAL SHARING	
Documents	Court cases: Actual bodily harm, grieveus bodily harm, manslaughter. Role Play (Immigration &Asylum)
Assignments	Compiling legal terminology
Exams	Interpreting in areas: Crime & Punishment, Powers & Duties of the Constitutional Court, Immigration and Asylum, Human Rights.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes	2	20
Attendance and Participation	16	20
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.				x	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				x	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				x	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			x		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				x	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.		x			
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					x
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			x		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.				x	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					x
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	15	15
Quizzes	2	10	20
Homework	-	-	-
Final examination	1	20	20
Total Work Load			167

Total Work Load / 25 (h)			6,68
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Intersemiotic Translation	TRA 440	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Prof. Dr. Suat Karantay
Instructors	Prof. Dr. Suat Karantay
Assistants	-
Goals	The aim of the course is to raise student awareness about different types of translation by initiating them to Semiotics and its application to Translation Studies.
Content	The course covers the following subjects: Semiotic systems in translation, intersemiotic translation, and translation of polysemiotic texts.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1). Distinguishing among different types of translation	3,5,7,8	1,2,3	A,C
2). Understanding the contribution of the semiotic systems to translation	3,5,7,8	1,2,9	A,C
3). Being aware of the difference between interpretation and translation	3,5,7,8	1,2,3	A,C

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT	
Week **Topics**	**Study Materials**
1 Discussing the syllabus and the aims and objectives of the course	INTRODUCTION

2	Definition of Semiotics / Major concepts/ terminology/ theories	
3	Semiotics and Translation Studies: Semiotic systems in translation	
4	Types of Translation (interlingual, intralingual, intersemiotic)	
5	How Intersemiotic Translation changes the way we read? The relationship between icon, Picture, image, and the visual sign.	
6	Book illustration as Intersemiotic Translation	
7	Intersemiotic Translation and Cultural Representation 1: Folklore Intersemiotic Translation and Cultural Representation 2: Museum Studies	
8	MIDTERM EXAMINATION	
9	From page to stage: Theatre Translation as Intersemiotic Translation	
10	Film language and the cinematographic translation of a verbal texts	
11	Cinematograhcic translation of verbal texts: From literature to cinema. (Eg:Orwell's *1984* as verbal text and visual text)	
12	From Theatre to Cinema: Shakespeare in Cinema	
13	Words into Movement: The Ballet as Intersemiotic Translation	
14	Intersemiotic Translation: From Poetry to Music (Nazım Hikmet & Zülfi Livaneli)	
15	Written text, painting, cinema relationship: Derek Jarman's film *Caravaggio*	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Daniel Chandler, *Semiotics: The Basics.* (Routledge, 2007). Roland Barthes, *Göstergebilimsel Serüven*. (YKY, 1993).
Additional Resources	A booklet (Class Notes) compiled by the lecturer.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	30
Quizzes		
Assignment	2	30
Final	1	40
Total		**100**

CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Departmental Elective

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.				X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.			X		
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.			X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	6	96
Mid-terms	1	4	4
Homework	2	10	20
Final examination	1	6	6
Total Work Load			174
Total Work Load / 25 (h)			6,96
ECTS Credit of the Course			**7**

COURSE INFORMATION					
Course Title	*Code*	*Semester*	*L+P Hour*	*Credits*	*ECTS*
Translation of Texts on Arts	TRA 409	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107- TRA 108

Language of Instruction	English-Turkish
Course Level	(First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Instructors	Prof. Dr. Gülşen Sayın
Assistants	-
Goals	The course aims to provide the students with: ▪ a familiarity with texts in the fields of arts ▪ an ability to analyse source texts, undertake terminology research and translate texts in the fields of arts and culture.
Content	Documentaries and texts in the fields of arts and culture.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Analysing texts in the fields of arts and culture	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Undertaking terminology research.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Translating texts in the fields of arts and culture using the relevant translation strategy.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Connecting translation theories with practice.	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I
Having the ability of explaining and solving the translation problems	1,2,9,10	1,2,3	A,B,C,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to the course. Characteristics of texts on arts and culture. Importance of terminology. Translation strategies.	

2	Analysis and translation of a text on painting. English to Turkish.	
3	Analysis and translation of a text on painting. Turkish to English.	
4	Analysis and translation of a text on sculpture. English to Turkish.	
5	Analysis and translation of a text on sculpture. Turkish to English.	
6	Analysis and translation of a text on photography. English to Turkish.	
7	Midterm exam.	
8	Analysis and translation of a text on photography. English to Turkish.	
9	Analysis and translation of a text on cinema. English to Turkish.	
10	Analysis and translation of a text on cinema. Turkish to English.	
11	Analysis and translation of a text on theatre. English to Turkish.	
12	Analysis and translation of a text on theatre. Turkish to English.	
13	Analysis and translation of a text on architecture. English to Turkish.	
14	Analysis and translation of a text on architecture. Turkish to English.	
15	Final Exam	

RECOMMENDED SOURCES

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	David W. Galerson. 2009 Conceptual Revolutions in Twentieth-Century Art. Cambridge: Cambridge University Press.
Additional Resources	Marcel Duchamp and the Readymade. Moma Learning. http://www.moma.org/learn/moma_learning/themes/dada/marcel-duchamp-and-the-readymade Don Rubin (Ed). 1998. The World Encyclopaedia of Contemporary Theatre. London: Routledge. E. H. Gombrich. 1960. Art and Illusion. Princeton University Press. Nicholas Cook. 1998. Music. A Very Short Introduction. Oxford University Press.

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT

IN-TERM STUDIES	NUMBER	PERCENTAGE
Mid-term	1	40
Participation & homework	1	20
Final	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		40
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		60
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.				X		
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.			X			
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X					
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.			X			
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X	
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Mid-terms	1	10	10
Homework	3	15	45
Final examination	1	20	20
Total Work Load			171
Total Work Load / 25 (h)			6,84
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
TRANSLATION PROJECT	TRA 493	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 107 & 108

Language of Instruction	Turkish - English
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Instructors	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Assistants	-
Goals	The aim of this course is to give students the opportunity to apply the practical and theoretical understanding and skills they have acquired throughout the program by translating a literary or social sciences text involving various challenges with appropriate strategies and writing a commentary justifying translation strategies
Content	Translation practice on a literary or social sciences text, followed by commentary

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
1) A student taking this course improves their decision-making skills regarding translation strategies.	1,5,9	2,3,4	1,2

2) Applies their translation skills on a text that involves various challenges.	1,3,5,9	2,3,4	1
3) Gains increased awareness on the process of translation through discussions with their supervisor.	2,5,9,11	4	2
4) Uses Translation Studies concepts and theories appropriately and competently.	1,2	1,3,4	1,2
5) Is able to justify own translation strategies.	1,2,9,10	2,3,4	3

Teaching Methods:	1. Lecture 2. Case Study 3. Problem Solving 4. Discussion
Assessment Methods:	1. Portfolio 2. Participation in Discussion

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	DISCUSSION OF TRANSLATION STRATEGIES, FEEDBACK	Translation strategies
2	DISCUSSION OF TRANSLATION STRATEGIES, FEEDBACK	Translation strategies
3	DISCUSSION OF TRANSLATION STRATEGIES, FEEDBACK	Translation strategies
4	DISCUSSION OF TRANSLATION STRATEGIES, FEEDBACK	Translation strategies
5	DISCUSSION OF TRANSLATION STRATEGIES, FEEDBACK	Translation strategies
6	COMMENTARY WRITING	Parameters of commentary writing
7	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
8	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
9	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
10	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
11	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
12	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
13	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary
14	FEEDBACK FOR THE COMMENTARY	Commentary

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Baker, Mona (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge.
Additional Resources	

MATERIAL SHARING	
Documents	The selected source text
Assignments	The translation of at least two pages from the source text each week, followed by commentary
Exams	-

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Attendance and Participation	-	20
Weekly Assignments	5	20
Assignment (Submission of the Target Text)	1	20
Assignment (Submission of the Commentary)	1	40
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		-
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		100
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.			X		
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.	X				

7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.	X					
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.						X
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.						X
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Research			
Assignment (Weekly Assignments)	5	10	50
Assignment (The Commentary)	1	10	10
Total Work Load			172
Total Work Load / 25 (h)			6,88
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Simultaneous Interpreting II	INT 497	8	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203, INT 304

Language of Instruction	English and Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Elective
Course Coordinator	Inst. Cansu Rendeci
Instructors	Inst. Cansu Rendeci
Assistants	-
Goals	This course aims to give basic skills in order to carry on a research in the field of simultaneous interpreting.
Content	Students are learning interpreting resources, literature review, Harvard reference system, primary/secondary data, qualitative/quantitative research and analysis, writing theoretical paper about reserarch process.

Learning Outcomes	Program Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Being able to access the research sources and related literatüre		1,2,4	A,B,C,F,I
Being able to make literature review		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Being able to collect primary data for the research topic		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Being able to analyse primary data with a methodology.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Giving reference according to Harvard reference system		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I
Able to write theoretical and empirical research paper.		1,2,3,4,6	A,B,C,F,I

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Types of interpreting and areas of research	
2	Basic principles and methods of simultaneous interpreting	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Areas in Translation Research" *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,* Manchester: St Jerome
3	Making use of theory	
4	Determination of a research topic	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "From the Initial Idea to the Plan" *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,* Manchester: St Jerome
5	Research, analyse and summary of an interpreting topic	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Questions, Claims, Hypotheses" *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,*Manchester: St Jerome
6	Data analysis, referencing and resource types in simultaneous interpreting research	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Selecting and Analyzing Data" *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,*Manchester: St Jerome
7	Technological Devices in simultaneous interpreting research	
8	General assesment on research topics	
9	**Midterm Exam**	
10	Establishing a theoretical framework and empirical research process	
11	**Midterm Holiday**	
12	Theoretical and empirical research process	Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) "Writing Your Research Report" *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,*Manchester: St Jerome

13	Referencing	
14	Presentation of interpreting projects	
15	**General Assesment**	
16	**Final Exam**	

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Baker, Mona (Ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge. Diriker, E.(2005) *Konferans Çevirmenliği*, Scala Yayıncılık, İstanbul. Doğan, A. (2009) *Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları*, Siyasal Kitabevi, Ankara Gillies, A. (2013)Conference Interpreting: A Student's Practice.Routledge Phelan, M. (2001) *The Interpreter's Resource*: Clevendon Pöchhacker, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*, London, Routledge. Venuti, Lawrance(2012)*The Translation Studies Reader,* London, Routledge Wadensjö, Cecilia(2013) Interpreting as Interaction, London, Routledge Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002) *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies,* Manchester: St Jerome.
Additional Resources	Related Articles and Studies

MATERIAL SHARING	
Documents	-
Assignments	-
Exams	-

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	40
Assigments/Participation	1	15
Final Exam	1	45
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		45
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		55
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing,translating/ interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X	

4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.						X
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.						X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.					X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.						X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.				X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies						X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	3	48
Midterm Exam	1	10	10
Quizzes	-	-	-
Homework	4	15	60
Final examination	1	15	15
Total Work Load			181
Total Work Load / 25 (h)			7,24
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Simultaneous Interpreting I	INT 403	VII	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203

Language of Instruction	English- Turkish
Course Level	Bachelor's Degree (First Cycle Programmes)
Course Type	Elective

Course Coordinator	-
Instructors	Instr. Cansu Rendeci
Assistants	-
Goals	To develop skills in simultaneous interpreting. In addition, through classroom, lab and field experiences, students practice interpretation modes they have learned in the program and improve all aspects of their interpreting while observing and forming good professional habits
Content	This course starts with an introduction to simultaneous interpreting techniques and exercises to help students develop their skills required to work as a professional interpreter for international conference setting and assignments. Self-assessment, professional understanding and understanding the interpretering philosophy are aimed to be developed

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Developing their listening, understanding skills.	1,2,3,4,11	1,9,12	B,C,G
Understanding and analyzing the assigned texts.	1,2,3,4,11	9,12	B,C,G
Being able to perform dual tasking.	1,2,3,4,11	2,3,9,12	B,C,G
Developing simultaneous interpreting skills	1,2,3,4,5,11	2,3,9,12	B,C,G

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Oral Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Basic Introduction	Recorded conferences and texts
2	Simultaneous Interpreting Presentation & Discussion Review	Recorded conferences and texts
3	Simultaneous Interpreting Presentation & Discussion Review	Recorded conferences and texts
4	Shadowing Practice	Recorded conferences and texts
5	Shadowing/ Paraphrasing Practice	Recorded conferences and texts
6	Terminology, Shadowing/ Paraphrasing Practice	Recorded conferences and texts
7	Simultaneous Practice (Politics)	Recorded conferences and texts
8	Simultaneous Practice (Economics)	Recorded conferences and texts
9	Simultaneous Practice (Medical)	Recorded conferences and texts

10	Simultaneous Practice (Legal)	Recorded conferences and texts
11	Simultaneous Practice (Environment)	Recorded conferences and texts
12	Simultaneous Practice (Arts and Entertainment)	Recorded conferences and texts
13	Evaluation of of styles, register, roles of the interpreters considering the previous weeks	Recorded conferences and texts
14	Overview of the Semester Presentation & Discussion Review	Recorded conferences and texts
15	FINAL EXAMINATION	Recorded conferences and texts

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Diriker, Ebru (2005) Konferans Çevirmenliği, Scala Yayıncılık, İstanbul.
	Doğan, Aymil (2009) Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Siyasal Kitabevi, Ankara.
	Gilles, Andrew (2005) Note-Taking for Consecutive Interpreting, St.Jerome Publishing, UK.
	Jones, Roderick (2002) Conference Interpreting Explained, St.Jerome Publishing, UK.
	Pöchhacker, Franz (2004) Introducing Interpreting Studies, London, Routledge.
	Wagner, E.,Bech S., Martinez M., (2002) Translating for the European Union Institutions, St.Jerome Publishing, UK.
Additional Resources	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html

MATERIAL SHARING	
Documents	Weekly journals and daily newspapers
Assignments	Activity journals about listening, shadowing exercises and reports about the daily news
Exams	There will be no midterm but classwork will constitute **50% of the grade.** Journals will constitute **10% of their grade** The final presentation will consist of the listening, note-taking and interpreting of ten-minute speeches and will constitute **50% of their grade**.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	%50

Quizzes	-	-
Assignment	15	%30
Final	1	%20
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE	1	%50
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	16	%50
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X	
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X		
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X	
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.					X	
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.					X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X	
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.				X		
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.			X			

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	4	64
Mid-terms	1	3	3
Homework	3	10	30
Quiz	2	6	12
Final examination	1	10	10
Total Work Load			167
Total Work Load / 25 (h)			6,68
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Song Translation	TRA 480	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	TRA 301

Language of Instruction	English – Turkish
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Elective
Course Coordinator	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Instructors	Prof. Dr. Oğuz Baykara
Assistants	-
Goals	(a) The course aims to furnish students with a review of the latest trends and theories in song translation studies, (b) to acquaint them with the different forms song translation can take, and (c) to assist them in their first singable song translation endeavours.
Content	(a) Texts and lectures on theoretical and practical aspects of pop song translation, folk song translation, opera translation, and special cases of literature-to-song and song-to-literature, (b) song translation analysis, (c) singable song translation assignments and in-class recording sessions under the guidance of the instructor.

Learning Outcomes	Program LearningOutcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
Redefining translation, defining song translation.	1,2,3	1,2,3	A, C
Song translation analysis.	1,2,3,9,12	1,2,3,9,12	C,D,F,G

Producing singable song translations.	1,2,3,9,12	1,2,3,9,12	C,D,F,G

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Oral Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	**Topics**	**Study Materials**
1	Introduction to song translation: what is song translation? How different is it from composing and/or lyricizing a song?	Low, Peter (2005). "The Pentathlon Approach to Singing Songs" in Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Edited by Dinda L. Gorlée. Amsterdam: Rodopi. pp. 185- 212.
2	Different functions of translating songs.	Franzon, Johan (2014). "Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance" in *The Translator*. Oxford: Taylor & Francis. Pp. 373 – 399.
3	Different cultures (?), song translation, originality.	Öner, Senem (2005) *Silent Lyrics: Kurdish Folk Songs in Translation*. Unpublished MA Thesis, İstanbul Bilgi Üniversitesi. Chapter 2.
4	A holistic approach to song translation.	Kaindl, Klaus (2005). "The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image" in Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Dinda L. Gorlée (ed.). Amsterdam: Rodopi. pp. 235-262.
5	Song Translation as Import I: The *Aranjman* Phenomenon	Meriç, Murat (2006) *Pop Dedik: Türkçe Sözlü Hafif Batı Müziği*. İstanbul: İletişim.
6	Song Translation as Import II: The *Aranjman* Phenomenon	Dilmener, Naim (2006) *Hafif Türk Pop Tarihi: Bak Bir Varmış Bir Yokmuş.* İstanbul: İletişim.
7	Originality and Song Translation I: Song Translation in Café Amans in the Late Ottoman Empire	Foucault, Michel (1977). "Nietzsche, Genealogy, History" in Language, Counter-Memory, Practice: Selected Essays and

		Interviews. D. F. Bouchard (ed). Ithaca: Cornell University Press. pp. 139 – 164.
8	Originality and Song Translation II: The representation of Songs of Symbiogenesis as *Türkü* and *Rembetiko*	Pesen, Alaz (2017) *Symbiogenesis and Representation: A History of Greco-Turkish Song Translation.* Boğaziçi University: Unpublished PhD Thesis. Chapter 4.
9	Originality and Song Translation 3: Unmasked Representations	Susam-Sarajeva, Şebnem (2015). *Translation and Popular Music*. Berlin: Peter Lang.
10	Opera Translation	Pesen, Alaz (2012) "Carl Ebert: The Patron Behind the State Opera in Turkey"
11	Song Translation Analysis: examples of holistic analyses of song translations.	Pesen, Alaz (2017) *Symbiogenesis and Representation: A History of Greco-Turkish Song Translation*. Boğaziçi University: Unpublished PhD Thesis. Chapters 5 and 7.
12	Song Translation Workshop: a hands-on experience of translating, performing and recording a song in class under the guidance of the instructor.	A Source song in English.
13	Student Presentations	Students present their individual song translation projects.
14	Student Presentations	Students present their individual song translation projects.
15	Student Presentations	Students present their individual song translation projects.

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	Low, Peter (2005). "The Pentathlon Approach to Singing Songs" in Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Edited by Dinda L. Gorlée. Amsterdam: Rodopi. pp. 185- 212.

Franzon, Johan (2014). "Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance" in *The Translator*. Oxford: Taylor & Francis. Pp. 373 – 399.

Öner, Senem (2005) *Silent Lyrics: Kurdish Folk Songs in Translation*. Unpublished MA Thesis, İstanbul Bilgi Üniversitesi. Chapter 2.

Kaindl, Klaus (2005). "The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music,

Voice and Image" in Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Dinda L. Gorlée (ed.). Amsterdam: Rodopi. pp. 235-262. |

Additional Resources	Susam-Sarajeva, Şebnem (2015). *Translation and Popular Music*. Berlin: Peter Lang.

MATERIAL SHARING	
Documents	Articles and audio files.
Assignments	Students are expected to read the assigned articles and make the assigned translations before coming to class.
Exams	- The mid-term exam grade and assignments constitute 40% of the final grade. - The final paper (song translation project, presentation and commentary) constitutes 60% of the final grade.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-terms	1	%20
Quizzes	-	-
Assignment	5	%20
Final Paper	1	%60
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL PAPER TO OVERALL GRADE	1	%60
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE	5	%40
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM						
No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Analyzing, interpreting,and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.					X
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.				X	

5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.					X
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.				X	
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.					X
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.					X
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	15	3	45
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	15	4	60
Mid-terms	1	7	7
Homework	5	10	50
Quiz	3	3	9
Final paper (presentation, translation, commentary)	1	10	10
Total Work Load			181
Total Work Load / 25 (h)			7,24
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATON					
Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
Special Topics in Interpreting	INT 405	7	3 +0	3	7

Prerequisites	TRA 109, INT 203, INT 204, INT 303, INT 304

Language of Instruction	Turkish/English
Course Level	Bachelor's Degree

Course Type	Elective
Course Coordinator	Inst. Cansu Rendeci
Instructors	Inst. Cansu Rendeci, Inst. Gamze Gürleyen
Assistants	
Goals	To improve students' theoretical and practical knowledge and skills in simultaneous, consecutive and onsight interpreting.
Content	Simultaneous, consecutive and onsight interpreting practice in different fields; strategies to be apllied in all modes of interpreting (active listenig, analysing and re-expressing the speech,note taking, memory)

Learning Outcomes The student:	Teaching Methods	Assessment Methods
Knows and applies the strategies used in all types of interpreting (active listening, understanding, memory, note taking, re-expressing etc.);	1,2,3	B,C,G
Interprets the speech simultaneously by using relevant strategies;	1,2,3	B,C,G
Interprets the speech consecutively by using relevant strategies;	1,2,3	B,C,G
Interprets given text on-sight by using relevant strategies;	1,2,3	B,C,G
Improves terminology knowledge in different fields;	1,2,3	B,C,G
Feels more competent both theoretically and practically in conference interpreting.	1,2,3	B,C,G

Teaching Methods:	1: Lecture, 2: Question-Answer, 3: Discussion, 9: Simulation, 12: Case Study
Assessment Methods:	A: Testing, C: Homework

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to conference Interpreting	Course materials
2	Shadowing in mother tongue and in the foreigh language	Conference videos and texts
3	Techniques in consecutive interpreting (note-taking, memory)	You-tube
4	Consecutive Interpreting practice	Speech repository
5	Onsight-translation practice	Konferans texts
6	Simultaneous interpreting practice(English- Turkish)	You-tube
7	Simultaneous interpreting practice (English-Turkish)	You-tube
8	Simultaneous interpreting practice (Turkish-English)	Conference videos and texts
9	Simultaneous interpreting practice (Turkish-English)	You-tube

10	Onsight translation (Turkish-English)	Conference texts
11	Consecutive Interpreting(with note-taking)	Speech repository
12	Conserative Interpreting (without note taking)	Speech repository
13	Simultaneous interpreting Practice	Conference videos
14	Simultaneous interpreting practice	Conference videos
15	Simultaneous interpreting practice	Conference Videos
16	Evaluating the term	-

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	1. Diriker, Ebru, "Eşzamanlı Çeviri Araştırmaları", *Çeviri Seçkisi*, ed. Mehmet Rifat, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 2003, s. 311-333 2. Gile, Daniel, "Conference and Simultaneous Interpreting", Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, London and New York: Routledge, 1998, s. 40 – 45 3. Jones, Roderick, "Conference Interpreting Explained", St. Jerome Publishing, Manchester, UK, s. 71-79.
Additional Resources	Speech Repository http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html

MATERIAL SHARING	
Documents	Conference videos and texts, you tube, speech repository, TED Speeches
Assignments	Weekly interpreting homework shall be given to be done outside class hours. Students will compile terminology.
Exams	There will be no midterm. Midterm grade shall be based on in class work. Final exam.

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
In class work	1	30
Homework	10	20
Final exam	1	50
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		50
CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		50
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Expertise/Field Courses

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM

No	Program Learning Outcomes	Contribution				
		1	2	3	4	5
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X
2	Being able to analyze fieldspecific concepts and ideas through scientific methods and to interpret and assess data.				X	
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.					X
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.					X
5	Being able to understand and analyze structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages, and to render these texts into the target or source language.					X
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X	
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of translator in professional life.					X
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.		X			
9	Being able to define stages and strategies about translation, to define problems in the translation process and to find solutions to such problems.					X
10	Being able to make decisions, criticize and display creativity in translation process.					X
11	Being able to perform a positive attitude towards life-long learning.					X

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION

Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	12	5	60
Homework	5	10	50
Final examination	1	10	10
Total Work Load			168
Total Work Load / 25 (h)			6,72
ECTS Credit of the Course			7

COURSE INFORMATION

Course Title	Code	Semester	L+P Hour	Credits	ECTS
British Civilization	TRA 208	-	3 + 0	3	7

Prerequisites	-

Language of Instruction	English
Course Level	Bachelor's Degree
Course Type	Elective
Course Coordinator	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Instructors	Assist. Prof. Merve Özenç Kasımoğlu
Assistants	-
Goals	This course is designed to enhance the students' competence of English by giving them the opportunity to penetrate deeper into the culture of Britain.
Content	The history, geography, demography, political and social structure as well as the cultural life of Great Britain will be exposed to the students by lectures, articles, films and DVD'S.

Learning Outcomes	Program Learning Outcomes	Teaching Methods	Assessment Methods
A student completing this course understands the major periods in the history of Great Britain	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G
knows about the political dynamics of Great Britain, including the devolved countries	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G
can relate the political history of Great Britain to its current social structure and culture	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G
sees the link between British history, culture and literature	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G
recognizes the influence of British culture on global cultural phenomena	1,3,9,10,11	1,2,3	A,B,I,G

Teaching Methods:	1: Lecture 2: Case Study 3: Discussion
Assessment Methods:	A: Midterm, B: Final examination, C: Homework, D: Project, E: Report, F: Performance, G: Presentation, H: Internship, I: Other

COURSE CONTENT		
Week	Topics	Study Materials
1	Introduction to the course	-
2	Land and People	DVD: *Britain from Above*

3	History of Britain	DVD: *Seven Ages of Britain*
4	History of Britain	DVD: *Blitz, Folyle's War*
5	The British Monarch	DVD: *Queen at Work*
6	Religion: Church of England and Scotland	DVD: *Rosslyn Chapel*
7	Midterm Exam	
8	Politics and Government	DVD: *Yes, Prime Minister*
9	Media	DVD: *The Queen, Diana*
10	Sport, Arts and Literature	DVD: *Shakespeare in Love*
11	Identity, Attitudes and Multiculturalism	-
12	Social System: Class, Education, Law and Order	DVD: *Inspector Norse*
13	Food, Drink and Lifestyle	-
14	Revision	-
15	Final Examination	-

RECOMMENDED SOURCES	
Textbook	*Contemporary Britain,* John McCormick, Macmillan, 2007 *Watching the English,* Kate Fox, Hodder, 2004
Additional Resources	*Britain, the Country and its People,* James O'Driscoll, OUP, 1996 *Twentieth Century Britain,* Kenneth O. Morgan, OUP, 2000

MATERIAL SHARING	
Documents	
Assignments	
Exams	

ASSESSMENT		
IN-TERM STUDIES	**NUMBER**	**PERCENTAGE**
Mid-term	1	30
Participation	1	20
Presentation	1	20
Final	1	30
Total		**100**
CONTRIBUTION OF FINAL EXAMINATION TO OVERALL GRADE		30

CONTRIBUTION OF IN-TERM STUDIES TO OVERALL GRADE		70
Total		**100**

COURSE CATEGORY	Department Elective

COURSE'S CONTRIBUTION TO PROGRAM							
No	Program Learning Outcomes	Contribution					
		1	2	3	4	5	
1	Being able to use advanced, fieldspecific theoretical and practical knowledge acquired.					X	
2	Analysing, interpreting, and assessing fieldspecific concepts, ideas, and data through scientific methods.		X				
3	Being able to understand and use grammatical, lexical, semantic and culturespecific structures of the source and target languages.				X		
4	Being able to use current translation technologies to do research and to reach resources.		X				
5	Defining and explaining structures, social and cultural functions of various kinds of texts in source and target languages.				X		
6	Being able to improve theoretical knowledge and skills in other fields of humanities and social sciences, and to translate the texts in the above mentioned fields.				X		
7	Being able to use knowledge and skills with regard to the social role of the translator in professional life.	X					
8	Being able to use a second foreign language at an advanced level, and a third foreign language at an intermediate level.	X					
9	Describing stages, strategies, and problems of translation process, and finding solutions to such problems.	X					
10	Making decisions, criticizing, and displaying creativity in translation process.	X					
11	Obtaining a positive attitude for lifelong learning strategies					X	

ECTS ALLOCATED BASED ON STUDENT WORKLOAD BY THE COURSE DESCRIPTION			
Activities	Quantity	Duration (Hour)	Total Workload (Hour)
Course Duration (Including the exam week: 16x Total course hours)	16	3	48
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	16	6	96
Mid-term	1	5	5
Homework	2	9	18
Final examination	1	6	6
Total Work Load			173
Total Work Load / 25 (h)			6,92
ECTS Credit of the Course			**7**